

**Law No. (30) of 2018
with Respect to Personal Data Protection Law**

**قانون رقم (30) لسنة 2018
بإصدار قانون حماية البيانات الشخصية**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1 January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Law No. (30) of 2018
with Respect to Personal Data Protection Law

قانون رقم (30) لسنة 2018
بإصدار قانون حماية البيانات الشخصية

We, Hamad Bin Issa Al Khalifa, the King of the Kingdom of Bahrain

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

Having perused the Constitution; and

بعد الاطلاع على الدستور،

The Civil and Commercial Procedures Law promulgated by Legislative Decree No. (12) of 1971, as amended;

وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته،

And the Legislative Decree No. (13) of 1972 with respect to Courts Fees, as amended;

وعلى المرسوم بقانون رقم (13) لسنة 1972 بشأن الرسوم القضائية وتعديلاته،

And the Law No. (13) of 1975 regulating pensions and remunerations for government employees, as amended;

وعلى القانون رقم (13) لسنة 1975 بشأن تنظيم معاشات ومكافآت التقاعد لموظفي الحكومة وتعديلاته،

And the Penal Code promulgated by Legislative Decree No. (15) of 1976, as amended;

وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 وتعديلاته،

And the Legislative Decree No. (7) of 1977 with respect to Statistics and Census;

وعلى المرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1977 في شأن الإحصاء والتعداد،

And the Legislative Decree No. (9) of 1984 with respect to Central Population Register; as amended by Law No. (45) of 2006;

وعلى المرسوم بقانون رقم (9) لسنة 1984 في شأن السجل السكاني المركزي، المعدل بالقانون رقم (45) لسنة 2006،

And the Law of Evidence in Civil and Commercial matters promulgated by Legislative Decree No. (14) of 1996, as amended;

وعلى قانون الإثبات في المواد المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1996 وتعديلاته،

And the Legislative Decree No. (28) of 2002 with Respect to Electronic Transactions, as amended;

وعلى المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية وتعديلاته،

And the Judicial Authority Law promulgated by Legislative Decree No. (42) of 2002, as amended;

وعلى قانون السلطة القضائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (42) لسنة 2002 وتعديلاته،

And the Criminal Procedural Law promulgated by Legislative Decree No. (46) of 2002, as amended;

وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002 وتعديلاته،

And the Legislative Decree No. (47) of 2002 with respect to organization of Press, printing, and publishing;

وعلى المرسوم بقانون رقم (47) لسنة 2002 بشأن تنظيم الصحافة والطباعة والنشر،

And the Law of Telecommunication promulgated by Legislative Decree No. (48) of 2002, as amended by Legislative Decree No (38) of 2017;

وعلى قانون الاتصالات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2002، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (38) لسنة 2017،

And the Law No. (7) of 2003 with respect to Trade Secrets, as amended;

وعلى القانون رقم (7) لسنة 2003 بشأن الأسرار التجارية وتعديلاته،

And the Law No. (7) of 2006 ratifying Arab Charter for Human Rights;

وعلى القانون رقم (7) لسنة 2006 بالتصديق على الميثاق العربي لحقوق الإنسان،

And the Law No. (46) of 2006 with respect to National Identification Card;

وعلى القانون رقم (46) لسنة 2006 بشأن بطاقة الهوية،

And the Law No. (56) of 2006 with respect to Approving accession of the Government of the Kingdom of Bahrain to International Covenant on Civil and Political Rights;

وعلى القانون رقم (56) لسنة 2006 بالموافقة على انضمام حكومة مملكة البحرين إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية،

Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No (64) of 2006, as amended;

And the Law No. (10) of 2007 with respect to Approving accession of the Government of the Kingdom of Bahrain to International Covenant on Economic, Social, and Cultural rights;

And the Civil Service Law promulgated by Legislative Decree No. (48) of 2010, as amended by Legislative Decree No. (69) of 2014;

And the Law No. (60) of 2014 with respect to Cybercrime.

The Shura Council and the Council of Representatives have approved the following Law which we hereby endorse and promulgate:

First Article

Protection of personal data shall be subject to the provisions of this law.

Second Article

This Law does not derogate from rights granted by virtue of International treaties and conventions in force in the Kingdom.

Third Article

To implement provisions of this law, the Board of Directors of Personal Data Protection Authority shall issue the necessary resolutions, in a date no later than six months commencing on the first day of the month immediately following the date of its publication in the Official Gazette.

Fourth Article

The Prime Minister and the Ministers, each in his respective capacity, shall implement the provisions of this Law, which shall come into effect after one year commencing on the first day of the month immediately following the date of its publication in the Official Gazette.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad Bin Issa Al Khalifa

Promulgated in Riffa Palace
28 /10/1439 A.H.
12/07/2018 A.D.

وعلى قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006 وتعديلاته،

وعلى القانون رقم (10) لسنة 2007 بالموافقة على انضمام حكومة مملكة البحرين إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية،

وعلى قانون الخدمة المدنية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2010، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (69) لسنة 2014،

وعلى القانون رقم (60) لسنة 2014 بشأن جرائم تقنية المعلومات،

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:

المادة الأولى

يُعمل في شأن حماية البيانات الشخصية بأحكام القانون المرافق.

المادة الثانية

لا تُخل أحكام هذا القانون بأية حقوق مقررة بموجب الاتفاقيات والمعاهدات الدولية المعمول بها في المملكة.

المادة الثالثة

يُصدر مجلس إدارة هيئة حماية البيانات الشخصية القرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون، وذلك في ميعاد أقصاه أول الشهر التالي لمُضي ستة أشهر على تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

المادة الرابعة

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا القانون، ويُعمل به اعتباراً من أول الشهر التالي لمُضي سنة على تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 28 شوال 1439 هـ
الموافق: 12 يوليو 2018 م

Personal Data Protection Law

قانون حماية البيانات الشخصية

Part 1

الباب الأول

Provisions with respect to processing

أحكام المعالجة

Section One

الفصل الأول

Introductory Provisions

أحكام تمهيدية

Article 1

مادة 1

Definitions

تعريف

In the course of implementing the provisions of the attached Law shall be applicable with respect to this Law, and unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall have the following assigned meanings:

في تطبيق أحكام هذا القانون، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قريناً كلٍّ منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

Data or Personal Data: any information in any form concerning an identified individual, or an individual who can, directly or indirectly, be identified by reference, in particular, to his or her personal identification number, or by reference to one or more factors specific to his or her physical, physiological, intellectual, cultural, economic, or social identity. In determining whether an individual is identifiable, all the means that the data controller or any other person uses or may have access to should be taken into consideration.

بيانات أو بيانات شخصية: أية معلومات في أية صورة تخصُّ فرداً مُعرِّفاً، أو قابلاً بطريق مباشر أو غير مباشر لأن يُعرَّف، وذلك بوجه خاص من خلال رقم هويته الشخصية أو صفة أو أكثر من صفاته الشكلية أو الفسيولوجية أو الذهنية أو الثقافية أو الاقتصادية أو هويته الاجتماعية. ولتقرير ما إذا كان الفرد قابلاً لأن يُعرَّف، تراعى كافة الوسائل التي يستخدمها مدير البيانات أو أيُّ شخص آخر، أو التي قد تكون متاحة له.

Sensitive Personal Data: any personal information revealing –directly or indirectly- about an individual’s race, ethnical origin, political or philosophical opinions, religious beliefs, affiliation to union, personal criminal record, or any information in relation to his health or sexual status.

بيانات شخصية حسّاسة: أية معلومات شخصية تكشف على نحو مباشر أو غير مباشر عن أصل الفرد العرقي أو الإثني أو آرائه السياسية أو الفلسفية أو معتقداته الدينية أو انتمائه النقابي أو سجل السوابق الجنائية الخاص به أو أية بيانات تتعلق بصحته أو حالته الجنسية.

Processing: any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, including collecting, recording, organizing, classifying into groups, storing, adapting, altering, retrieving, using, disclosing by transmission, dissemination, transference or otherwise making available for others, or combining, blocking, erasing or destructing such data.

المعالجة: أية عملية أو مجموعة عمليات يتم إجراؤها على بيانات شخصية بوسيلة آلية أو غير آلية، ومن ذلك جمع تلك البيانات أو تسجيلها أو تنظيمها أو تصنيفها في مجموعات أو تخزينها، أو تجويرها أو تعديلها، أو استعادتها أو استخدامها أو الإفصاح عنها، من خلال بثّها أو نشرها أو نقلها أو إتاحتها للغير، أو دمجها أو حجّجها أو مسحها أو تدميرها.

Filing system: any set of personal data that does not get processed by means of automatic equipment operating in response to instructions given for that purpose, but is rather structured in such a way that information relating to a particular individual’s personal data is readily accessible.

منظومة ملفات: أية مجموعة بيانات شخصية لا تعالج بواسطة جهاز يعمل آلياً بناءً على تعليمات تُعطى له ولكنها مرتّبة على نحو يتيح الحصول منها على معلومات عن الأفراد الذين تُخصِّم هذه البيانات.

Person: any natural or legal person, including any public entity.

الشخص: أيُّ شخص طبيعي أو اعتباري، بما في ذلك أية جهة عامة.

Individual: any natural person.

الفرد: أيُّ شخص طبيعي.

Data Controller: a person who, either alone or jointly with other persons, determines the purposes and means of processing any particular personal data; except that where the purposes and means of the processing of personal data are determined by law, the person entrusted with the processing obligation is deemed for the purposes of this Law to be the data controller.

Data processor: a person, other than an employee of the data controller or data processor, who processes personal data for the Data Controller's benefit and on the Data Controller's behalf.

Data protection guardian: The person appointed by the Authority pursuant to Article (10) of this Law.

Data Subject: The person or individual subject of data.

Third party: any person other than any of the following:

1. Data subject;
2. Data controller;
3. Data processor;
4. Data protection guardian; or
5. Any person, under the direct authority of the data controller or data processor, authorized to process data for the benefit of data controller or data processor.

Data recipient: Any person to whom personal data is disclosed, whether a third party or not, provided that disclosure is not for the purpose of pursuing a particular jurisdiction or to exercise a particular public duty.

Blocking: marking stored data, by any means, to prevent its further processing, except for storing it.

Direct marketing: communication, by whatever means, of any marketing material or advertisement which is directed to a particular person.

Minister: The Minister of Justice or any other Minister designated pursuant to a Decree.

Authority: Personal Data Protection Authority established pursuant to Article (27) of this Law.

Board or Board of Directors: the Authority's Board of Directors formed pursuant to Article (39) of this Law.

Chairman or Board's Chairman: The Chairman of Authority's Board of Directors.

Chief Executive: Chief Executive of the Authority appointed pursuant to Article (43) of this Law.

Appeals Committee: The committee as referred to in paragraph (2) of Article (34) of this Law.

Investigation Committee: The committee formed pursuant to Paragraph (5) of Article (47) of this Law.

مدير البيانات: الشخص الذي يقرر، بمفرده أو بالاشتراك مع الآخرين، أغراض ووسائل معالجة بيانات شخصية معينة. وفي الحالات التي تكون فيها هذه الأغراض والوسائل مقررة بموجب القانون، يُعد مدير البيانات الشخص المنوط به الالتزام بالقيام بالمعالجة.

معالج البيانات: الشخص الذي يتولى معالجة البيانات لحساب مدير البيانات ونياية عنه، ولا يشمل ذلك كل من يعمل لدى مدير البيانات أو معالج البيانات.

مراقب حماية البيانات: الشخص الذي يتم اعتماده من قِبَل الهيئة وفقاً لحكم المادة (10) من هذا القانون.

صاحب البيانات: الفرد أو الشخص موضوع البيانات.

طرف ثالث: أي شخص خلافاً لأي مما يأتي:

1. صاحب البيانات.
2. مدير البيانات.
3. معالج البيانات.
4. مراقب حماية البيانات.
5. أي شخص يعمل تحت إشراف مدير البيانات أو معالج البيانات ومصريح له بمعالجة البيانات لحساب مدير البيانات أو معالج البيانات.

متسلم البيانات: أي شخص يُفصح له عن بيانات شخصية، سواء كان طرفاً ثالثاً أو غيره، ولا يشمل ذلك الشخص الذي يُفصح له عن بيانات مباشرة اختصاص قانوني محدد أو للقيام بواجب عام محدد.

الحجب: التأشير بأية وسيلة على البيانات المخزنة تمنع أية معالجة لاحقة لها، فيما عدا تخزينها.

التسويق المباشر: أي اتصال، بأية وسيلة، يتم من خلاله توجيه مادة تسويق أو دعاية إلى شخص محدد.

الوزير: الوزير المختص بشئون العدل أو أي وزير آخر يصدر بتسميته مرسوم.

الهيئة: هيئة حماية البيانات الشخصية المنشأة بموجب نص المادة (27) من هذا القانون.

المجلس أو مجلس الإدارة: مجلس إدارة الهيئة المشكّل وفقاً لنص المادة (39) من هذا القانون.

رئيس المجلس أو الرئيس: رئيس مجلس إدارة الهيئة.

الرئيس التنفيذي: الرئيس التنفيذي للهيئة المعين وفقاً لنص المادة (43) من هذا القانون.

لجنة الطعون: اللجنة المشار إليها في البند رقم (2) من المادة (34) من هذا القانون.

لجنة التحقيق: اللجنة التي تشكّل وفقاً لحكم البند (5) من المادة (47) من هذا القانون.

Article 2

Scope of Application

- 1- This Law shall apply to any processing, where performed as follows:
 - a- Processing of data by total or partial automatic means.
 - b- The processing by non- automatic means of data which form part of a filing system or are intended to form part of a filing system.
- 2- This Law shall apply to the following persons:
 - a- Every natural person who is habitually resident in the Kingdom or maintains a place of business in the Kingdom;
 - b- Every legal person with a place of business in the Kingdom;
 - c- Every natural or legal person not habitually resident nor maintains a place of business in the Kingdom, but processes data by using means situated in the Kingdom, unless such means are used only for purposes of transit of data over the Kingdom's territory.
- 3- Every legal person identified under Paragraph 2(c) of this Article shall appoint a representative who is authorized on his behalf to undertake obligations in the Kingdom as set out under this Law, and shall immediately notify the Authority about such appointment and all amendments thereof. This appointment shall not preclude any legal recourse that could otherwise be initiated by the Authority or others against the data controller upon the data controller's violation of any of his specified duties.
- 4- Notwithstanding provisions of Paragraph (1) of this Article, the provisions of this Law shall not apply to the following:
 - a- The processing of data undertaken by any individual for the sole purposes of this individual's personal or family affairs; and
 - b- Processing operations concerning public security handled by the Ministry of Defense, Ministry of Interior, National Guard, National Security Service, or other security body in the Kingdom.
- 5- The provisions of this Law shall not prejudice any duties of confidentiality in relation to the Bahrain Defense Force matters.

Section Two

General rules for legitimate Processing

مادة 2

نطاق التطبيق

- 1- تسري أحكام هذا القانون على المعالجات الآتية:
 - أ- معالجة البيانات باستخدام الوسائل الآلية استخداماً كلياً أو جزئياً.
 - ب- معالجة البيانات التي تشكّل جزءاً من منظومة ملفات أو يُقصد بها أن تشكّل جزءاً من هذه المنظومة، بوسيلة غير آلية.
- 2- تسري أحكام هذا القانون على الأشخاص الآتي ذكرهم:
 - أ- كل شخص طبيعي يقيم عادة في المملكة أو له مقر عمل فيها.
 - ب- كل شخص اعتباري له مقر عمل في المملكة.
 - ج- كل شخص طبيعي أو اعتباري، لا يقيم عادة في المملكة، وليس له مقر عمل فيها، يعالج بيانات باستخدام وسائل موجودة في المملكة، ما لم يكن الغرض من استخدام هذه الوسائل مجرد مرور البيانات من خلال المملكة فحسب.
- 3- على كل شخص اعتباري من المشار إليهم في البند (2/ج) من هذه المادة أن يعيّن ممثلاً مفوضاً عنه في المملكة لمباشرة التزاماته المقررة بموجب أحكام هذا القانون، وأن يُخطّر الهيئة فور قيامه بهذا التعيين وبأيّ تغيير يطرأ عليه. ولا يُحَوّل هذا التعيين دون حق الهيئة أو الغير في اتخاذ أيّ إجراء قانوني حيال مدير البيانات في حالة إخلاله بأيّ من التزاماته المشار إليها.
- 4- استثناءً من أحكام البند (1) من هذه المادة، لا تسري أحكام هذا القانون على ما يأتي:
 - أ- معالجة البيانات التي تتم من قبل أيّ فرد لأغراض لا تتجاوز الشؤون الشخصية أو العائلية.
 - ب- عمليات المعالجة المتعلقة بالأمن الوطني التي تتولاها وزارة الدفاع، أو وزارة الداخلية، أو الحرس الوطني أو جهاز الأمن الوطني، أو غيرها من الأجهزة الأمنية للمملكة.
- 5- لا تُخل أحكام هذا القانون بمتطلبات مراعاة السريّة اللازمة في شئون قوة دفاع البحرين.

الفصل الثاني

القواعد العامة لمشروعية المعالجة

Article 3

Requirements for data quality control

The following shall be complied with, in regards to personal data that is processed:

- 1- Personal data is processed fairly and lawfully.
- 2- Personal data is collected for specific, explicit and legitimate purpose and shall not be further processed in a way incompatible with the purpose for which it was collected. Further processing of personal data for historical, statistical or scientific purposes shall not be considered incompatible with this requirement subject to ensuring that the data is not processed for supporting any decision or measure regarding a particular individual.
- 3- Personal data should be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which it was collected or further processed.
- 4- Personal data should be correct, accurate and, where relevant, kept up to date; and
- 5- Shall not be kept in a form which permits identification of data subject once the purpose for which the data was collected or further processed was achieved. Personal data that is stored for longer periods for historical, statistical or scientific use, shall only be kept in anonymous form, by modifying the Personal data into a form in which it cannot be associated with the data subject, if that is not possible, the identity of the data subjects must be encrypted.

Article 4

General Conditions for legitimate Processing

Processing Personal data is prohibited without the data subject's consent, unless the processing is necessary for:

- 1- performance of a contract to which the data subject is a party;
- 2- taking steps at the request of the data subject with the purpose of entering into a contract;
- 3- the compliance with any legal obligation, other than an obligation imposed by contract, or the compliance with orders issued by a competent court or the Public Prosecution;
- 4- protecting the vital interests of the data subject; or
- 5- Pursuing the legitimate interests of the Data Controller or any third party to whom personal data has been disclosed to, provided that it is not in conflict with fundamental rights and freedoms of the data subject.

مادة 3

الضوابط الخاصة بجودة البيانات

يراعى بشأن البيانات الشخصية التي تتم معالجتها ما يأتي:

- 1- أن تكون معالجتها منصفة ومشروعة.
- 2- أن تكون قد جُمعت لغرض مشروع ومحدد وواضح، وألا تتم معالجتها لاحقاً، وألا يتم إجراء معالجة لاحقة لها على نحو لا يتوافق مع الغرض الذي جُمعت من أجله، ولا تُعدُّ معالجة غير متوافقة مع الغرض الذي جُمعت من أجله البيانات المعالجة اللاحقة لها التي تتم حصراً لأغراض تاريخية أو إحصائية أو للبحث العلمي، وبشرط ألا تتم لدعم اتخاذ أيِّ قرار أو إجراء بشأن فرد محدد.
- 3- أن تكون كافية وذات صلة وغير مفرطة بالنظر للغرض من جمعها أو الذي تمت المعالجة اللاحقة لأجله.
- 4- أن تكون صحيحة ودقيقة، وتخضع لعمليات التحديث عندما يكون لذلك مقتضى.
- 5- ألا تبقى في صورة تسمح بمعرفة صاحب البيانات بعد استنفاد الغرض من جمعها أو الذي تتم المعالجة اللاحقة لأجله. وتُحفظ البيانات التي يتم تخزينها لفترات أطول لأغراض تاريخية أو إحصائية أو للبحث العلمي في صورة مجهولة بتحويرها، وذلك بوضعها في صورة لا تُمكن من نسبة هذه البيانات إلى صاحبها. ويتعين إن تُعدَّر ذلك تشفير هوية أصحابها.

مادة 4

الاشتراطات العامة للمعالجة المشروعة

تُحظر معالجة البيانات الشخصية دون موافقة صاحبها، ما لم تكن هذه المعالجة ضرورية لأيِّ مما يأتي:

- 1- تنفيذ عقد يكون صاحب البيانات طرفاً فيه.
- 2- اتخاذ خطوات بناءً على طلب صاحب البيانات بهدف إبرام عقد.
- 3- تنفيذ التزام يربته القانون، خلافاً لالتزام عقدي، أو صدور أمر من محكمة مختصة أو النيابة العامة.
- 4- حماية المصالح الحيوية لصاحب البيانات.
- 5- مباشرة المصالح المشروعة لمدير البيانات أو أيِّ طرف ثالث يُفصَح له عن البيانات، ما لم يتعارض ذلك مع الحقوق والحريات الأساسية لصاحب البيانات.

Article 5

Specific Conditions for the Processing of Sensitive Personal Data

The processing of sensitive personal data is prohibited without the data subject's consent, except where the following applies:

- 1- processing is necessary for the purposes of carrying out the obligations and rights of the data controller, as stipulated by law with respect to those working under his authority in the course of employment,
- 2- processing is necessary to protect any individual, where the data subject or the data subject's custodian, legal guardian, or conservator, is legally incapable of giving his or her consent, subject to obtaining the Authority's prior approval pursuant to Article (15) of this Law;
- 3- processing relates to data which is made available to the public, by the data subject;
- 4- processing is necessary for pursuing any legal claims or defenses, including the needed preparations thereof;
- 5- processing that is necessary for the purposes of preventive medicine, medical diagnosis, provision of healthcare or treatment, or for the management of healthcare services which is carried out by a licensed member of a medical profession, or by any other person who is bound by a duty of confidentiality as imposed by law;
- 6- processing carried out in the course of activities of associations, of all kinds, unions and other non- profit-seeking bodies, provided that:
 - a- the processing is carried out only where necessary for the purpose of what the association, union or body has been established for;
 - b- the processing relates solely to data which belongs to the members of this association, union, body or individuals who have regular contact with such association, union or body with reference to the nature of its activity; and
 - c- the data shall not be disclosed to any other person, except where the data subject consents to such disclosure.
- 7- Processing is carried out by a competent public body to the extent necessary to carry out its legitimate duties as laid down by virtue of a law.
- 8- Processing of data relating to racial, ethnic, or religious origins where the processing is necessary for the purpose of identifying the existence or absence of equality of opportunity or treatment between members of the society of different racial or ethnic or religious origins, provided that such processing is carried out with appropriate safeguards for the rights and freedoms of data subjects as prescribed by law.

The Board shall issue a resolution setting out all rules and procedures applicable to Data Controllers with regards to the processing referred to herein.

مادة 5

الاشتراطات الخاصة بمعالجة البيانات الشخصية الحساسة

تُحظر معالجة البيانات الشخصية الحساسة دون موافقة صاحبها، ويُستثنى من هذا الحظر ما يأتي:

- 1- المعالجة التي يقتضها قيام مدير البيانات بالتزاماته ومباشرة حقوقه المقررة قانوناً في مجال علاقة العمل التي تربطه بالعاملين لديه.
- 2- المعالجة الضرورية لحماية أيّ إنسان إذا كان صاحب البيانات -أو الوصي أو الولي أو القَيم عليه - غير قادر قانوناً على إعطاء موافقته على ذلك، وبشرط الحصول على تصريح مسبق من الهيئة طبقاً للمادة (15) من هذا القانون.
- 3- معالجة البيانات التي أتاحها صاحبها للجمهور.
- 4- المعالجة الضرورية لمباشرة أيّ من إجراءات المطالبة بالحقوق القانونية أو الدفاع عنها، بما في ذلك ما يقتضيه التجهيز لهذا الأمر والاستعداد له.
- 5- المعالجة الضرورية لأغراض الطب الوقائي أو التشخيص الطبي أو تقديم الرعاية الصحية أو العلاج أو إدارة خدمات الرعاية الصحية من قبَل مرخّص له بمزاولة أيّ من المهن الطبية، أو أيّ شخص ملزم بحكم القانون بالمحافظة على السريّة.
- 6- المعالجة التي تتم في سياق أنشطة الجمعيات بأنواعها والنقابات وغيرها من الجهات التي لا تهدف إلى تحقيق ربح، وذلك بشرط الالتزام بما يأتي:
 - أ- أن تتم المعالجة في حدود ما هو ضروري للغرض الذي أنشئت الجمعية أو النقابة أو الجهة من أجله.
 - ب- أن ترد المعالجة على بيانات تخص أعضاء تلك الجمعية أو النقابة أو الجهة أو لأفراد لهم اتصال منتظم معها بحكم طبيعة نشاطها.
 - ج- ألا يتم الإفصاح عن البيانات لأيّ شخص آخر ما لم يوافق صاحب البيانات على ذلك.
- 7- المعالجة التي تتم من قبَل جهة عامة مختصة بالقدر الذي يقتضيه تنفيذ المهام المنوطة بها قانوناً.
- 8- معالجة بيانات تتعلق بالأصل العرقي أو الإثني أو الديني إذا كانت ضرورية للوقوف على مدى توافر المساواة في الفرص أو المعاملة لأفراد المجتمع الذين ينحدرون من أصول عرقية أو إثنية أو دينية مختلفة، وبشرط مراعاة الضمانات المناسبة لحقوق وأصحاب البيانات المقررة قانوناً.

وعلى مجلس الإدارة أن يُصدر قراراً بتحديد القواعد والإجراءات التي يتعيّن على مدراء البيانات الالتزام بها بشأن المعالجة المشار إليها.

Article 6

Processing of data for purposes of press, literature and arts

Articles (3), (4) and (5) of this Law shall not apply to processing of personal data carried out exclusively for purposes relating to press, arts, or literature, provided that:

- a- data is correct, accurate and is kept up to date;
- b- providing safeguarding measures to prevent the use of data for purposes other than those related to press, arts, and literature; and
- c- processing is in compliance with laws organizing Press, printing, and publishing.

Article 7

Processing of data with respect to instituting and pursuing of criminal proceedings, and related judgments

- 1- It is prohibited to process personal data concerning instituting and pursuing of criminal proceedings, or processing of personal data in judgments reached in criminal proceedings, except for the following:
 - a- Processing by a competent public body if processing is necessary for the fulfillment of its legal duties;
 - b- Processing by any legal person, if processing is necessary for the realization of objectives that have been laid down by virtue of the law;
 - c- Processing by any person, as far as necessary to pursue litigations brought by or against this person.
 - d- Processing by attorneys at law, as far as necessary to pursue interests of their clients;
 - e- Processing that is necessary to carry out the profession of journalism or for scientific research purposes.
- 2- The exceptions granted by virtue of Paragraph (1) of this article does not derogate from the obligations of maintaining confidentiality of data as the law may prescribe. The Board shall pass a resolution setting out specific conditions and safeguards to be adhered to for protecting the confidentiality of the data referred to herein.
- 3- A complete register of criminal cases and judgments delivered in criminal proceedings, may be created and kept only by the Public Prosecution, Military Judiciary, Military Prosecution, Ministry of Justice, and Ministry of Interior.

مادة 6

معالجة البيانات لأغراض الصحافة أو الآداب أو الفنون

لا تسري أحكام المواد (3) و(4) و(5) من هذا القانون على معالجة البيانات الشخصية التي تتم حصراً للأغراض الصحفية أو الفنية أو الأدبية، بشرط:

- أ- أن تكون البيانات صحيحة ودقيقة وتخضع لعمليات التحديث والتصحيح.
- ب- توافر تدابير تكفل عدم استخدام البيانات لأية أغراض أخرى خلافاً للأغراض الصحفية أو الفنية أو الأدبية.
- ج- عدم الإخلال بالتشريعات المعمول بها بشأن تنظيم الصحافة والطباعة والنشر.

مادة 7

معالجة البيانات المتعلقة برُفَع الدعاوى الجنائية ومباشرتها وبالأحكام الصادرة فيها

1- تُحظَر معالجة البيانات الشخصية المتعلقة برُفَع الدعاوى الجنائية ومباشرتها وبالأحكام الصادرة فيها، ويُستثنى من هذا الحظر ما يأتي:

- أ- المعالجة التي تتم من قِبَل أية جهة عامة مختصة بالقدر الذي يقتضيه تنفيذ المهام المنوطة بها قانوناً.
 - ب- المعالجة التي تتم من قبل أيِّ شخص اعتباري بالقدر الذي يقتضيه تحقيق أهدافه المقررة قانوناً.
 - ج- المعالجة التي تتم من قبل أي شخص بالقدر الذي تقتضيه مباشرة إجراءات التقاضي في الدعاوى المرفوعة منه أو عليه.
 - د- المعالجة التي تتم من قِبَل المحامين بالقدر الذي تقتضيه مباشرة مصالح موكلهم.
 - هـ- المعالجة التي تتم لأغراض مباشرة مهنة الصحافة أو البحث العلمي.
- 2- لا تُخل الاستثناءات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة بالالتزام المقرّر قانوناً بشأن المحافظة على سرّية البيانات، ويُصدر مجلس الإدارة قراراً بتحديد الضوابط والضمانات التي تتعيّن مراعاتها للمحافظة على سرّية البيانات المشار إليها.
- 3- يجوز للنيابة العامة، والقضاء العسكري، والنيابة العسكرية، والوزارة المعنية بشئون العدل، ووزارة الداخلية دون سواهم إنشاء سجلات كاملة لقيّد جميع الدعاوى الجنائية والأحكام الصادرة فيها، وإمساكها.

Article 8

Security of Processing

- 1- The Data Controller shall implement appropriate technical and organizational measures to guarantee protection of data against accidental or unauthorized destruction, accidental loss, as well as against alteration or disclosure of, access to and any other unauthorized forms of processing. Such measures shall ensure providing appropriate level of security taking into account the latest technological security measures, the associated cost, the nature of the data to be processed and the potential risks involved. The technical and organizational measures must be recorded and accessible by all relevant parties, the Authority, Data Controller and Data Processor.
- 2- The Board shall pass a resolution prescribing particular conditions to be met in the technical and organizational measures referred to under Paragraph (1) of this Article. When processing personal data, the resolution may impose specific security measures on certain activities.
- 3- Where the data processor is entrusted with the processing of the data, the data controller shall:
 - a- choose a data processor who provides sufficient safeguards in respect of implementing the technical and organizational measures necessary when processing data. The data controller must take reasonable steps to ensure compliance with those measures; and
 - b- Ensure that the processing is only carried out pursuant to a written contract between the data processor and the data controller, which shall stipulate in particular that:
 - i. The Data Processor will only act on a processing pursuant to the data controller's instructions; and
 - ii. The Data Processor complies with obligations equivalent to those imposed on the data controller with respect to security and confidentiality.

Article 9

Confidentiality of Processing

- 1- The Data Controller must not disclose any personal data without the data subject's consent or in execution of a judicial order issued by a competent court, Public Prosecution, investigation judge or Military Prosecution.
- 2- The Data Controller must not process any personal data in breach of the provisions of this Law. In all circumstances, an individual who has access to personal data must not undertake any processing without the data controller's consent or in execution of a judicial order issued by a competent court, investigation judge, Public Prosecution, or Military Prosecution. They also, must not use the personal data for their personal benefit, or for the benefit of others. Prohibition shall remain valid even after termination of the employment relationship or contract duration.

مادة 8

أمان المعالجة

- 1- على مدير البيانات تطبيق التدابير الفنية والتنظيمية الكفيلة بحماية البيانات من الإتلاف غير المقصود أو غير المصرح به، أو من الفقد العرَضِي، أو مما هو غير مصرح به من التغيير أو الإفصاح أو النفاذ أو أي من الصور الأخرى للمعالجة. ويجب أن تكفل هذه التدابير توفير مستوى مناسب من الأمان بمراعاة ما وصلت إليه أحدث أساليب الحماية التقنية، والتكلفة المترتبة على ذلك، وطبيعة البيانات موضوع المعالجة، والمخاطر التي قد تنشأ من هذه المعالجة. ويجب أن تكون التدابير الفنية والتنظيمية مدونة ومتاحاً الاطلاع عليها من ذوي الشأن ومن الهيئة ومدير البيانات ومعالج البيانات.
- 2- يُصدر مجلس الإدارة قراراً بتحديد الاشتراطات التي يتعيّن توافرها في التدابير الفنية والتنظيمية المشار إليها في البند (1) من هذه المادة، ويجوز أن يتضمن القرار إلزام أنشطة محدّدة بتطبيق متطلبات أمان خاصة عند معالجة البيانات الشخصية.
- 3- في الحالات التي يُكَلّف فيها معالج البيانات بمعالجة البيانات، يلتزم مدير البيانات بمراعاة ما يأتي:
 - أ- اختيار معالج بيانات يوفّر ضمانات كافية بشأن تطبيق التدابير الفنية والتنظيمية الواجب مراعاتها في معالجة البيانات، وعلى مدير البيانات اتخاذ الخطوات المعقولة للتّحقّق من الالتزام بهذه التدابير.
 - ب- أن تتم المعالجة وفقاً لعقد مكتوب يبرّم بين مدير البيانات ومعالج البيانات يتضمن ما يأتي:
 1. ألا يباشر معالج البيانات أية معالجة إلا وفقاً لتعليمات من مدير البيانات.
 2. أن يلتزم معالج البيانات فيما يخص الأمان والسريّة بذات الالتزامات المقرّرة في شأن مدير البيانات.

مادة 9

سريّة المعالجة

- 1- يُحظر على مدير البيانات الإفصاح عن أية بيانات شخصية إلا بموافقة صاحب هذه البيانات، أو تنفيذاً لأمر قضائي صادر من محكمة مختصة أو النيابة العامة أو قاضي التحقيق أو النيابة العسكرية.
- 2- يُحظر على مدير البيانات معالجة أية بيانات شخصية بالمخالفة لأحكام هذا القانون. وفي جميع الأحوال، يُحظر على أي فرد من المتاح لهم النفاذ إلى بيانات شخصية القيام بأية معالجة لها إلا بموافقة مدير هذه البيانات أو تنفيذاً لأمر قضائي صادر من محكمة مختصة أو قاضي التحقيق أو النيابة العامة أو النيابة العسكرية، كما يُحظر عليهم استخدامها لمنفعتهم الخاصة أو لمنفعة الغير، ويستمر هذا الحظر بعد انتهاء علاقة العمل أو مدة العقد.

Article 10

Data Protection Guardian

- 1- The Data Protection Guardian is responsible for the following:
 - a- Assisting the data controller in exercising his rights and adhering to his duties as prescribed under the provisions of this Law;
 - b- liaising between the Authority and Data Controller with respect to the data controller's implementation of specific provisions related to the processing of personal data;
 - c- ensuring that the Data Controller processes personal data in compliance with the provisions of this Law, and in the event of the Personal Data Guardian identifying any violation regarding this matter, he shall immediately bring it to the attention of the Data Controller to eliminate the causes of violation or undertake the necessary rectification as soon as possible;
 - d- notifying the Authority upon obtaining new evidence concerning the committed violations which the Data Controller has not yet rectified nor eliminated its causes, after a period exceeding ten days from his notification thereof;
 - e- Maintaining a register of the processing which the Data Controller is obliged to notify the Authority about, in accordance with the provisions of Article (14) of this Law. The Data Controller shall maintain the register if a Data Protection Guardian is not appointed. The register shall comprise, at least, of the information prescribed under the said Article. The Data Protection Guardian shall provide the Authority with an updated version of the register once every month ; and
 - f- Data protection Guardian shall perform his duties independently and impartially.
- 2- The Authority shall create a register entitled "Data Protection Guardians Register" where recognition of a Data Protection Guardian is subject to being recorded in the Register. The Board shall pass a resolution prescribing the Data Protection Guardian's duties, specifically the necessary conditions regarding who shall be recorded under the register, the procedures of recording, duration and renewal thereof.
- 3- A fee shall be imposed on an application to record under the register as prescribed by Paragraph (2) of this Article. Additionally, a fee shall be imposed on an annual basis, if an application to record in the said register has been approved, and for renewals thereof. The Minister shall issue a decision, pursuant to the Council of Minister's approval, prescribing the types of fees, and identifying situations of exemptions from and refund of fee.
- 4- The Data Controller may appoint a Data Protection Guardian, however, the Board may pass a resolution obliging certain categories of Data Controllers to appoint a Data Protection Guardian. In all circumstances, the Data Controller must notify the Authority within three (3) working days of such appointment.

مادة 10

مرآقب حماية البيانات

- 1- يتولى مرآقب حماية البيانات ما يأتي:
 - أ- مساعدة مدير البيانات في مباشرة حقوقه والالتزام بواجباته المقررة بموجب أحكام هذا القانون.
 - ب- التنسيق بين الهيئة ومدير البيانات بشأن قيام الأخير بتطبيق الأحكام الخاصة بمعالجة البيانات الشخصية.
 - ج- التَّحَقُّق من قيام مدير البيانات بمعالجة البيانات وفقاً لأحكام هذا القانون، ويتعيَّن عليه إذا قامت لديه دلائل على وقوع أية مخالفة في هذا الشأن إخطار مدير البيانات بذلك فوراً لإزالة أسباب المخالفة أو إجراء التصحيح اللازم في أقرب وقت.
 - د- إخطار الهيئة بالمخالفات التي قامت لديه دلائل جديده على وقوعها ولم يبادر مدير البيانات بإزالة أسبابها أو إجراء التصحيح اللازم لها رغم مُضي فترة تجاوز عشرة أيام على إخطاره بذلك.
 - هـ- مسك سجل بعمليات المعالجة التي يتعيَّن على مدير البيانات إخطار الهيئة بها وفقاً لأحكام المادة (14) من هذا القانون. ويلتزم مدير البيانات بمسك هذا السجل في حالة عدم تعيين مرآقب لحماية البيانات. ويجب أن يشتمل هذا السجل - كحد أدنى - على البيانات التي يتعيَّن تقديمها وفقاً لأحكام المادة المشار إليها، وعلى مرآقب حماية البيانات إخطار الهيئة بنسخة محدَّثة من هذا السجل مرة واحدة كل شهر.
 - و- يتولى مرآقب حماية البيانات مباشرة مهامه في استقلال و خيِّده.
- 2- يُنشأ لدى الهيئة سجل يسمى (سجل مرآقب حماية البيانات)، ويُشترط لاعتماد مرآقب حماية البيانات أن يكون مقيداً في هذا السجل. ويُصدر مجلس الإدارة قراراً بتنظيم أعمال مرآقب حماية البيانات وتحديد الشروط اللازم توافرها فيمن يقيد في السجل المشار إليه وبإجراءات القيد ومدة سريانه وتجديده.
- 3- يُفرض رسم على تقديم طلب القيد في السجل المشار إليه في البند (2) من هذه المادة، كما يُفرض رسم سنوي في حالة الموافقة على القيد وتجديد القيد في السجل المذكور، ويصدر بتحديد فئات الرسوم وحالات الإعفاء منها وحالات ردّها قرار من الوزير بعد موافقة مجلس الوزراء.
- 4- يجوز لمدير البيانات أن يعيَّن مرآقباً لحماية البيانات، ومع ذلك يجوز لمجلس الإدارة أن يُصدر قراراً يلزم بموجبه فئات معينة من مدراء البيانات بأن يُعيّنوا مرآقباً لحماية البيانات. وفي جميع الأحوال، يجب على مدير البيانات إخطار الهيئة بالتعيين المشار إليه خلال ثلاثة أيام عمل من قيامه بذلك.

<p>Article 11</p> <p>Registers Data</p> <p>1- The personal data recorded in the Registers, accessible to the public, must be within the limits of necessity, and for the purposes for which such registers were created.</p> <p>2- The Board shall pass a resolution prescribing the conditions to be considered when creating the registers as referred to in Paragraph (1) of this Article.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 11</p> <p style="text-align: right;">بيانات السجلات</p> <p>1- يجب أن تكون البيانات الشخصية المدرجة في السجلات، المتاح للجمهور الاطلاع عليها، في حدود الضرورة وللأغراض التي تنشأ من أجلها هذه السجلات.</p> <p>2- يُصدر مجلس الإدارة قراراً يحدّد بموجبه الشروط التي يجب مراعاتها في إنشاء السجلات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة.</p>
<p>Section Three</p> <p>Transfer of Personal Data outside the Kingdom</p>	<p style="text-align: right;">الفصل الثالث</p> <p style="text-align: right;">نقل البيانات الشخصية إلى خارج المملكة</p>
<p>Article 12</p> <p>Transfer of personal data to countries or territories with adequate protection</p> <p>The Data Controller is prohibited from transferring personal data outside the Kingdom, except for the following cases:</p> <p>1- The transfer is to a country or territory that is listed in a record compiled and updated by the Authority, comprising of countries and territories that, upon the Authority's discretion, provide adequate legislative and regulatory protection for personal data. Such record shall be published in the Official Gazette.</p> <p>2- A transfer occurs upon the Authority's authorisation on a case-by-case basis provided that the data will be subject to an adequate level of protection. The adequacy of such level of protection shall be assessed in the light of all the circumstances surrounding the data transfer operation, which shall include in particular the following:</p> <p>a. the nature of the data to be transferred, purpose and duration of processing;</p> <p>b. the country or territory of origin of the data, its final destination, and available measures, in such countries and territories, to protect personal data; and</p> <p>c. Relevant international agreements and legislations that are in force in the country or territory, which the data shall be transferred to.</p> <p>The aforementioned authorisation may be conditional or for a certain timeframe.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 12</p> <p style="text-align: right;">نقل البيانات الشخصية إلى بلدان وأقاليم توفّر مستوى كافياً من الحماية يُحظر على مدير البيانات نقل البيانات الشخصية إلى خارج المملكة في غير الحالات التالية:</p> <p>1- أن يكون النقل إلى بلد أو إقليم مدرج في كشف تتولى الهيئة إعداده وتحديثه يتضمن أسماء البلدان والأقاليم التي تقرّر الهيئة أنّ لديها تشريعات أو أنظمة معمولاً بها تكفل مستوى كافياً من الحماية للبيانات الشخصية، ويُنشر هذا الكشف في الجريدة الرسمية.</p> <p>2- أن يكون النقل بتصريح يصدر من الهيئة في كل حالة على حدة، وذلك إذا قدّرت أنّ البيانات سوف يتوافر لها مستوى كافٍ من الحماية، ويكون تقدير الهيئة بمراعاة كافة الظروف المحيطة بعملية نقل البيانات، وبوجه خاص ما يأتي:</p> <p>أ- طبيعة البيانات المطلوب نقلها، والغرض من معالجتها ومدة المعالجة.</p> <p>ب- البلد أو الإقليم مصدر هذه البيانات والوجهة النهائية لها، وما يتوافر في تلك البلدان أو الأقاليم من تدابير لحماية البيانات الشخصية.</p> <p>ج- الاتفاقيات الدولية والتشريعات ذات العلاقة المعمول بها لدى البلد أو الإقليم الذي سوف تُنقل إليه البيانات.</p> <p>ويجوز أن يكون التصريح المشار إليه مشروطاً أو لفترة زمنية محدّدة.</p>
<p>Article 13</p> <p>Exemptions</p>	<p style="text-align: right;">مادة 13</p> <p style="text-align: right;">الاستثناءات</p>

- 1- Notwithstanding the provisions of Article (12) of this Law, the Data Controller may transfer personal data outside the Kingdom to another country or territory that does not provide adequate level of protection in any of the following circumstances:
- a- if the data subject has given his consent to the transfer;
- b- If the transfer is for data obtained from a register compiled in accordance with the law for the purpose of providing information to the public, whether it is available for the public or limited to any person demonstrating a legitimate interest, in accordance with certain conditions. In such case, accessing this information shall be in accordance with stipulated conditions concerning accessing the register.
- c- If the transfer is necessary for:
1. the performance of a contract between the data subject and the Data Controller or taking steps, at the request of the data subject, with the purpose of entering into a contract;
 2. the conclusion or performance of a contract entered into, in the interest of the data subject, between the Data Controller and a third party;
 3. protecting the vital interests of the data subject;
 4. Complying with an obligation prescribed in law, not being a contractual obligation, or complying with an order from a competent court, the Public Prosecution, the investigation Judge, or the Military Prosecution; or
 5. Preparing or pursuing a legal claim or defense.
- 2- Without prejudice to Paragraph (1) of this Article, the Authority may authorize a transfer of personal data, or collection thereof, to another country or territory that does not ensure an adequate level of protection within the meaning of Article (12) of this Law, where the Data Controller adduces adequate safeguards with respect to the protection of the privacy and fundamental rights and freedoms of individuals. These safeguards may –in particular- be prescribed according to a contract to which the Data controller is a party, and the Authority shall accordingly subject the grant of such authorisation to fulfilment of certain conditions.

1- استثناءً من أحكام المادة (12) من هذا القانون، يجوز لمدير البيانات نقل بيانات شخصية خارج المملكة إلى بلد أو إقليم لا يوفر مستوى كافياً من الحماية للبيانات في أيٍّ من الحالات التالية:

أ- إذا وافق صاحب البيانات على هذا النقل.

ب- إذا كان هذا النقل لبيانات مستخرجة من سجل تم إنشاؤه وفقاً للقانون بغرض توفير معلومات للجمهور، سواءً كان الاطلاع على هذا السجل متاحاً للكافة أو مقصوراً على ذوي المصلحة وفقاً لشروط معينة. وفي هذه الحالة يتعين للاطلاع على هذه المعلومات استيفاء الشروط المقررة للاطلاع على السجل.

ج- إذا كان هذا النقل ضرورياً لأي مما يأتي:

1. تنفيذ عقد بين صاحب البيانات ومدير البيانات، أو لاتخاذ خطوات سابقة بناءً على طلب صاحب البيانات بهدف إبرام عقد.

2. تنفيذ أو إبرام عقد بين مدير البيانات وطرف ثالث لمصلحة صاحب البيانات.

3. حماية مصالح حيوية لصاحب البيانات.

4. تنفيذ التزام يرتبه القانون، خلافاً للالتزام عقدي، أو صدور أمر من محكمة مختصة أو النيابة العامة، أو قاضي التحقيق، أو النيابة العسكرية.

5. إعداد أو مباشرة مطالبة قانونية أو الدفاع عنها.

2- مع عدم الإخلال بأحكام البند (1) من هذه المادة، يجوز للهيئة التصريح بنقل بيانات شخصية، أو مجموعة منها، إلى بلد أو إقليم لا يكفل مستوى كافياً من الحماية وفقاً لمتطلبات المادة (12) من هذا القانون، إذا قدم مدير البيانات ضمانات كافية بشأن حماية الخصوصية والحقوق والحريات الأساسية للأفراد. ويجوز، بوجه خاص، أن تكون هذه الضمانات وفقاً لعقدٍ أحد أطرافه مدير البيانات. وعلى الهيئة أن تقرن منح التصريح في هذه الحالة باستيفاء شروط معينة.

Section Four

Notifications and Authorizations

Article 14

Notification to the Authority

الفصل الرابع

الإخطارات والتصرّاح

مادة 14

إخطار الهيئة

- 1- The Data Controller shall give prior notice to the Authority of any wholly or partially automated processing operation, or set of such operations, intended to serve a single purpose or several related purposes.
- The Data Controller is not required to give prior notice in respect of:
- processing the sole purpose of which is the keeping, according to the law , of a register that is intended to provide information to the public and is accessible either by the public in general or limited to those with legitimate interest;
 - processing carried out in the course of activities related to associations, of all types, unions, and any non-profit-seeking body;
 - employer processing data in relation to his employees' data to the extent necessary to perform his duties, obligations, organize his matters, pursue his rights and protecting his employees' rights;
 - in situations where a Data Protection Guardian is appointed.
- 2- A resolution by the Board shall determine applicable rules and procedures to submission of the notification prescribed in Paragraph (1) of this Article, and shall specifically include the following:
- the name and address of the Data Controller and Data Processor, if any;
 - the purpose of the processing;
 - a description of the data and categories of data subjects and the data recipients or categories of recipient;
 - any proposed transfer of data to a country or a territory outside the Kingdom; and
 - General description allowing the Authority to perform a preliminary assessment of the appropriateness of available security measures pursuant to Article (8) of this Law.
- 3- The Board may pass a resolution, where a simplified version of the notification prescribed in paragraph (1) of this Article shall be sufficient, in situations where, due to the nature of the data to be processed, no infringement to the data subject's rights and freedoms as prescribed by law shall occur. The simplified notification shall be submitted pursuant to the rules and procedures issued in the aforementioned resolution and shall include the following:
- the purpose of the processing;
 - the processed data or categories of processed data;
 - the categories of data subjects affected by such processing and the data recipients or categories of recipient;
 - the length of time during which the data may be stored; and
 - Information required to be included within the notification.
- 1- على مدير البيانات إخطار الهيئة قبل بدء عملية المعالجة التي تتم ألياً كلياً أو جزئياً، أو لمجموعة عمليات من ذلك بقصد تحقيق غرض واحد أو عدة أغراض ذات صلة ببعضها.
- ويعفى مدير البيانات من تقديم الإخطار المشار إليه بشأن ما يأتي:
- المعالجة التي يكون الغرض الوحيد منها إمساك سجل وفقاً للقانون بهدف توفير معلومات للجمهور، سواء كان الاطلاع على هذا السجل متاحاً للكافة أو مقصوراً على ذوي المصلحة.
 - معالجة البيانات التي تتم في سياق أنشطة الجمعيات بأنواعها والنقابات وغيرها من الجهات التي لا تهدف إلى تحقيق الربح.
 - معالجة صاحب العمل لبيانات العاملين لديه في الحدود الضرورية لمباشرة مهامه والتزاماته وتنظيم شؤونه ومباشرة حقوقه وحماية حقوق العاملين لديه.
 - الحالات التي يتم فيها تعيين مراقب حماية بيانات.
- 2- يقدم الإخطار المشار إليه في البند (1) من هذه المادة وفقاً للقواعد والإجراءات التي يصدر بتحديدتها قرار من مجلس الإدارة، ويجب أن يتضمن الإخطار بوجه خاص ما يأتي:
- اسم مدير البيانات وعنوانه، وكذا معالج البيانات إن وُجد.
 - الغرض من المعالجة.
 - وصف البيانات وبيان فئات أصحاب البيانات ومتسلي هذه البيانات أو فئاتهم.
 - أي نقل للبيانات إلى بلد أو إقليم خارج المملكة يُعتمَر القيام به.
 - بيان يُمكن الهيئة من تقييم مبدئي مدى ملاءمة التدابير المتوافرة لاستيفاء متطلبات الأمان المشار إليها في المادة (8) من هذا القانون.
- 3- لمجلس الإدارة أن يُصدر قراراً بقصر الالتزام المشار إليه في البند (1) من هذه المادة على تقديم إخطار مبسط في الحالات التي يُرجَّح فيها، بسبب طبيعة البيانات موضوع المعالجة، عدم المساس بحقوق وحرية أصحاب البيانات المقررة قانوناً. ويقدم الإخطار المبسط وفقاً للقواعد والإجراءات التي يصدر بتحديدتها القرار المشار إليه، متضمناً ما يأتي:
- الغرض من المعالجة.
 - البيانات محل المعالجة أو فئات هذه البيانات.
 - فئات أصحاب البيانات محل المعالجة ومتسلي هذه البيانات أو فئاتهم.
 - الفترة التي يجوز تخزين البيانات خلالها.
 - المعلومات التي يتعين أن يتضمنها الإخطار.

- 4- The Authority shall within ten working days of receipt of a notification made pursuant to Paragraphs (1) or (3) of this Article, inform the Data Controller to complete any deficiency in a notification within a period not exceeding fifteen days from date of request. The applicant shall stop the processing until the notification is deemed complete.
- 5- All notifications under Paragraphs (1) and (3) of this Article shall be promptly recorded, upon its receipt, in the register referenced under Article (16) of this Law. The Authority, upon its request of the Data Controller to complete any deficiencies in a notification pursuant to Paragraph (4) of this Article, shall, by virtue of a justified resolution, write-off incomplete notification from the register. The Authority shall immediately notify the Data Controller upon the issuance of such resolution.
- 6- The Data Controller shall notify the Authority of any change with respect to the information, which the Authority was notified with pursuant to this Article, within thirty days from the date of such change.
- 4- للهيئة خلال عشرة أيام عمل من تاريخ تسلّم الإخطار المشار إليه في البندين (1) أو (3) من هذه المادة أن تُطلب من مدير البيانات استيفاء أيّ نقص في بيانات الإخطار في غضون مدة لا تتجاوز خمسة عشر يوماً من تاريخ الطلب، وعلى مقدّم الطلب التوقّف عن المعالجة لحين استيفاء النقص بالإخطار.
- 5- تُقَيّد في السجل المشار إليه في المادة (16) من هذا القانون الإخطارات المشار إليها في البندين (1) و (3) من هذه المادة فور تسلّمها. وعلى الهيئة - حال طلبها من مدير البيانات وفقاً للبند (4) من هذه المادة استيفاء أيّ نقص في بيانات الإخطار - أن تُصدّر قراراً مسبباً بشطب قيد الإخطار غير المستوفى من السجل، وعلى الهيئة إخطار مدير البيانات بهذا القرار فور صدوره.
- 6- على مدير البيانات إخطار الهيئة بأيّ تغيير يطرأ على المعلومات التي أخطر الهيئة بها إعمالاً لحكم هذه المادة، وذلك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ حدوث التغيير.

Article 15 مادة 15
Prior Authorisation التصريح المسبق

- 1- it is prohibited to process any of the following operations without obtaining the Authority's prior written authorisation:
- a- Automatic processing of sensitive personal data as referenced under Paragraph (2) of Article (5) of this Law;
- b- Automatic processing of biometric data necessary for the verification of an individual's identity;
- c- Automatic processing of genetic data , unless carried out by physicians, or a specialist within a licensed medical establishment, and is necessary for preventative medicine, medical diagnosis or the administration of health care or treatment;
- d- Automatic processing involving linkage between personal data files, of two or more data controllers, processed for different purposes; and
- e- Processing that is done by means of visual recording, and used for surveillance purposes.
- 2- A request for authorisation shall be submitted and processed in accordance with the rules and procedures prescribed by a resolution issued by the Board. The same data should be included in the request for authorisation, and the notification prescribed in Article (14) of this Law. The Authority may, within five working days, of receipt of the request, instruct the Data Controller to complete any deficiency in the request, and the applicant shall complete such deficiency within the following five working days, or else, the Authority shall make its decision in consideration of the information given.
- 1- يُحظَر إجراء أيّ من عمليات المعالجة التالية دون تصريح كتابي مسبق يصدر من الهيئة:
- أ- المعالجة الآلية للبيانات الشخصية الحسّاسة، وذلك في الحالة المشار إليها في البند (2) من المادة (5) من هذا القانون.
- ب- المعالجة الآلية للبيانات القياسات الحيوية (Biometrics) التي تُستخدَم للتعرف على الشخصية.
- ج- المعالجة الآلية للبيانات الوراثية، باستثناء المعالجة التي تتم من قِبَل الأطباء والمتخصصين في مُنشأة طبية مرخّصة وتكون ضرورية لأغراض الطب الوقائي أو التشخيص الطبي أو تقديم العلاج أو الرعاية الصحية.
- د- المعالجة الآلية التي تنطوي على ربط ملفات بيانات شخصية لدى اثنين أو أكثر من مدراء البيانات تعالج من قِبَلهم لأغراض مختلفة.
- هـ- المعالجة التي تكون عبارة عن تسجيل بصري مما يُستخدَم لأغراض المراقبة.
- 2- يُقدّم طلب التصريح المسبق ويُنَبّت فيه وفقاً للقواعد والإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من مجلس الإدارة. ويجب أن يتضمّن طلب التصريح ذات البيانات التي يجب أن يتضمّنها الإخطار الذي يتعيّن تقديمه وفقاً للمادة (14) من هذا القانون. وللهيئة خلال خمسة أيام عمل من تاريخ تسلّم الطلب أن تُطلب من مدير البيانات استيفاء أيّ نقص في بيانات الطلب، وعلى مقدّم الطلب استيفاء النقص خلال أيام العمل الخمسة التالية، وإلا تعيّن على الهيئة البت في الطلب بناءً على ما تضمّنه من معلومات.

- 3- The Authority shall grant the authorisation where the request satisfies all conditions prescribed pursuant to a resolution issued by the Board. The Authority shall make a ruling on the request for authorisation and notify the concerned party of the decision within thirty days of submission thereof. If the Data Controller does not receive a reply within the period mentioned herein, it is deemed as an implied rejection.

3- تمنح الهيئة التصريح في حالة استيفاء الطلب الاشتراطات التي يصدر بتحديددها قرار من مجلس الإدارة. وعلى الهيئة البت في طلب التصريح وإخطار صاحب الشأن بالنتيجة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه، وإذا لم يتسلم مدير البيانات رداً من الهيئة خلال الفترة المشار إليها عد ذلك رفضاً ضمناً للطلب.

Article 16

The Register

- 1- The Authority shall maintain a register entitled "The Notifications and Authorisations Register" recording the following:
- Notifications referenced under Paragraph (1) of Article (14) of this Law, and all data to be included pursuant to Paragraphs (1)(a) to (1)(d) of the same Article.
 - Notifications subject to the simplified notifications provisions in accordance with Paragraph (3) of Article (14) of this Law, and all data to be included in such notifications pursuant to Paragraphs (3)(a) to (3)(d) of the same Article.
 - What may be issued by the Authority in response to the notifications referenced under Paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Article.
 - Notifications that are submitted to the Authority by the Data Controllers with respect to the changes to the notification data referenced under Paragraphs (1) (a) and (1) (b) of this Article.
 - Applications for obtaining prior authorisation pursuant to the provisions of Article (15) of this Law, the data included therein and resolutions passed by the Authority with respect to prior authorisation.
 - Any other data relevant to notices and authorisation which the Authority decides to record.
- 2- The Authority shall ensure that the Register is constantly updated to reflect any changes made to this data.
- 3- Any person may, according to specially designed form, request the Authority to inspect the Notices and Authorizations Register, free of charge, during the official working hours and in the presence of a competent employee from the Authority.
- 4- Any person, according to specially designed form, and upon payment of the fee prescribed, may request from the Authority to obtain printouts from the Notices and Authorizations Register or a certificate confirming that there is no entry in the register in respect of a specified matter. The Minister shall, pursuant to the Council of Minister's approval, issue a decision prescribing the referenced fee.

مادة 16

السجل

1- تُمسك الهيئة سجلاً يسمى (سجل الإخطارات والتصاريح) تقيّد فيه ما يأتي:

- الإخطارات المشار إليها في البند (1) من المادة (14) من هذا القانون، متضمنة جميع البيانات المنصوص عليها في البنود من (1-1) إلى (1-1) من ذات المادة.
- الإخطارات التي تخضع لإجراءات مبسطة وفقاً لنص البند (3) من المادة (14) من هذا القانون، متضمنة جميع البيانات المنصوص عليها في البنود من (3-1) إلى (3-3) من ذات المادة.
- ما قد يصدر عن الهيئة رداً على الإخطارات المشار إليها في البندين (1-1) و (1-1) من هذه المادة.
- الإخطارات التي ترد إلى الهيئة من مدراء البيانات بالتغييرات التي تطرأ على بيانات الإخطارات المشار إليها في البندين (1-1) و (1-1) من هذه المادة.
- طلبات الحصول على التصريح المسبق التي يتم تقديمها وفقاً لأحكام المادة (15) من هذا القانون، وجميع البيانات التي تتضمنها والقرارات الصادرة من الهيئة بشأنها.
- أية بيانات أخرى تتعلق بالإخطارات والتصاريح ترى الهيئة قيدها.

2- على الهيئة أن تعمل على تحديث بيانات السجل بشكل مستمر على نحو يعكس أيّ تغيير يطرأ على هذه البيانات.

3- لكل شخص أن يطلب من الهيئة على الأنموذج المعد لذلك، دون مقابل، الاطلاع على سجل الإخطارات والتصاريح خلال أوقات الدوام الرسمي وفي حضور الموظف المختص بالهيئة.

4- لكل شخص أن يطلب من الهيئة، على الأنموذج المعد لذلك، بعد سداد الرسم المقرّر، الحصول على مستخرجات من سجل الإخطارات والتصاريح، أو شهادة سلبية بعدم إدراج أمر معيّن في هذا السجل، ويصدر بتحديد الرسم المذكور قرار من الوزير بعد موافقة مجلس الوزراء.

Section Five

Rights of the Data Subject

Article 17

Information to be provided to the Data Subject

- 1- In situations where data is directly obtained from the data subject, the data controller shall brief the data subject , upon registration of such data, on the following:
 - a- the data controller's full name, his field of activity or profession, depending on the circumstances, and his address;
 - b- the purposes for which the data is intended to be processed; and
 - c- any further information that is necessary, having regard to the specific circumstances, to ensure fair processing of data to the data subject, including the following:
 1. Names of the recipients of the data or their categories;
 2. whether replying to any of the questions addressed to the data subject is mandatory or optional, as well as the possible consequences of failure to reply;
 3. the data subject's right to be notified, upon his request, of the complete data concerning him, and his right to request its rectification;
 4. whether the Personal Data will be used for direct marketing purposes; and
 5. Any further information that enables the data subject to pursue his rights as prescribed under the provisions of this Law.
- 2- If data was not obtained from the data subject, the Data Controller shall provide the data subject, within five days from the date of commencing registration of such data, with the following:
 - a- Information under Paragraph (1) of this Article;
 - b- The purposes for which the data was collected; and
 - c- any further information that is necessary, having regard to the specific circumstances, to ensure fair processing of data to the data subject, including the following:
 1. The information referred to under Paragraph (1)(c) of this Article;
 2. The categories of data; and
 3. The origin of the data, except where the Data Controller is legally required not to disclose this information for reasons of professional secrecy.

الفصل الخامس

حقوق صاحب البيانات

مادة 17

المعلومات الواجب إحاطة صاحب البيانات بها

- 1- في الحالات التي يتم فيها الحصول على البيانات من صاحبها مباشرة، على مدير البيانات إحاطته عند تسجيل هذه البيانات بما يأتي:
 - أ- اسم مدير البيانات كاملاً ومجال نشاطه أو مهنته، بحسب الأحوال، وعنوانه.
 - ب- الأغراض التي من أجلها يُعتمَد معالجة البيانات.
 - ج- أية معلومات ضرورية أخرى، بحسب ظروف كل حالة، يكون من شأنها أن تكفل جعل المعالجة منصفة بالنسبة لصاحب البيانات، ومن ذلك ما يأتي:
 1. أسماء متسَلِّي البيانات أو فئاتهم.
 2. بيان ما إذا كانت الإجابة على أية أسئلة توجَّه إلى صاحب البيانات إجبارية أو اختيارية، وعند الاقتضاء توضيح العواقب التي تترتب على الامتناع عن الإجابة.
 3. بيان حق صاحب البيانات في أن يتم إخطاره، إذا ما طلب ذلك، بالبيانات الخاصة به كاملة وبحقه في أن يتم تصحيحها.
 4. بيان ما إذا كان سيتم استخدام البيانات لأغراض التسويق المباشر.
 5. أية معلومات أخرى تلزم صاحب البيانات لمباشرة حقوقه المقررة بموجب أحكام هذا القانون.
- 2- في حالة الحصول على البيانات من غير صاحبها، على مدير البيانات إحاطة صاحب البيانات خلال خمسة أيام من البدء في تسجيل هذه البيانات بما يأتي:
 - أ- المعلومات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة.
 - ب- الأغراض التي تم من أجلها جمع البيانات.
 - ج- أية معلومات ضرورية أخرى، بحسب ظروف كل حالة، يكون من شأنها جعل المعالجة منصفة بالنسبة لصاحب البيانات، ومن ذلك ما يأتي:
 1. المعلومات المشار إليها في البند (1/ج) من هذه المادة.
 2. فئات البيانات.
 3. مصدر البيانات، وذلك باستثناء الحالات التي يقتضي واجب المحافظة على أسرار المهنة المقرَّر قانوناً عدم الإفصاح عن المصدر.

3- Provisions of Paragraph (2) of this Article shall not apply to the following two cases:

- a- Where processing of data is undertaken for statistical purposes or for the purposes of historical or scientific research, and where notification of the data subject is not possible or involves unusually burdensome efforts. The Board by virtue of a resolution, shall determine conditions of these situations.
- b- where processing is necessary for compliance with any legal obligation, not being an obligation imposed by contract, order from a competent court, the Public Prosecution, Investigation Judge, or Military Prosecution.

4- Non- exercise of any right under Paragraph (1) of this Article or Article (20) by the Data Subject, shall not be considered as a waiver of any rights prescribed pursuant to this Section.

3- لا يسري حكم البند (2) من هذه المادة في الحالتين التاليتين:

- أ- إذا كانت معالجة البيانات لأغراض تاريخية أو إحصائية أو للبحث العلمي، وكانت إحاطة صاحب البيانات بالبيانات المشار إليها متعذرة أو تتطلب بذل جهود مرهقة غير عادية. وعلى مجلس الإدارة أن يُصدر قراراً يحدّد بموجبه شروط توافق هذه الحالات، وأوضاعها.
- ب- إذا كانت معالجة البيانات تتم لغرض تنفيذ التزام يريته القانون، خلافاً لالتزام عقدي، أو أمر من محكمة مختصة أو النيابة العامة أو قاضي التحقيق، أو النيابة العسكرية.

4- لا يترتب على عدم مباشرة صاحب البيانات لحقه المقرّر بموجب حكم أيّ من البند (1) من هذه المادة أو المادة (20) من هذا القانون سقوط لأيّ من الحقوق المقرّرة لمصلحته وفقاً لأحكام هذا الفصل.

Article 18

مادة 18

Data Subject's Request to be notified upon processing of his Personal Data

طلب صاحب البيانات إخطاره بمعالجة بيانات شخصية خاصة به

1- The Data Controller, upon a request from the Data Subject with proof of identity, and free of charge, shall notify the Data Subject, within a period not exceeding 15 working days of request, if personal data concerning the Data Subject is being processed. Where such data is being processed in any way, the notification sent by the Data Controller shall be in an understandable form mentioning the following:

- a- all the data being processed;
- b- any information known or available to the Data Controller as to the source of the data, except where the confidentiality of the source is required by Law;
- c- the purpose of the processing;
- d- the names of the recipients of the data, or their categories; and
- e- when such data is the sole basis for undertaking a decision that would directly affect the data subject's personal interests, the way in which the data will be used, shall be communicated in a manner that is clear to the average person, without prejudice to intellectual property rights or legitimate trade secrets.

1- على مدير البيانات، بناءً على طلب من صاحب البيانات مشفوع بما يثبت هويته، إخطار مقدّم الطلب دون مقابل خلال ميعاد أقصاه خمسة عشر يوم عمل من تاريخ الطلب، عما إذا كان مدير البيانات يعالج بيانات شخصية خاصة بصاحب الطلب، وفي حالة وجود معالجة من أيّ نوع لهذه البيانات يلتزم مدير البيانات بإخطار صاحب البيانات في صورة مفهومة بما يأتي:

- أ- البيانات موضوع المعالجة، كاملة.
- ب- أية معلومات تتوافر لدى مدير البيانات أو متاحة له عن مصدر البيانات، وذلك باستثناء الحالات التي يفرض فيها القانون واجب المحافظة على سرّية المصدر.
- ج- الغرض من معالجة البيانات.
- د- أسماء متسلّحي البيانات أو فئاتهم.
- هـ- في الحالة التي يُعتزم فيها اتخاذ قرار ما، بناءً على هذه البيانات دون غيرها، على نحو يمس مصلحة شخصية ومباشرة لصاحب البيانات، يتعيّن بيان الطريقة التي سوف تُستخدم في هذا الشأن بأسلوب واضح للشخص العادي ودون المساس بأية حقوق ملكية فكرية أو أسرار تجارية تتعلق بهذه الطريقة.

2- A Data Controller, within a period not exceeding 10 days from receipt of a request made under Paragraph (1) of this Article, may notify the applicant to complete any deficiency in his request.

2- لمدير البيانات خلال فترة لا تتجاوز عشرة أيام من تسلمه طلباً تم تقديمه استناداً للبند (1) من هذه المادة أن يُخطّر مقدّم الطلب باستيفاء أيّ نقص في طلبه.

3- A data controller shall be entitled to reject incomplete requests made under Paragraph (1) of this Article, subject to complying with the requirements of Paragraph (2) of this Article and the expiry of the notification period. The Data Controller may reject a request if the Data Subject misuses his right in obtaining information. In this case, the Data Controller shall notify the applicant, within a period not exceeding fifteen working days of receipt of the request, of his reasoned decision to either accept or reject it, depending on the circumstances.

3- لمدير البيانات عدم قبول الطلب المشار إليه في البند (1) من هذه المادة، إذا لم يكن مستوفياً، بشرط الالتزام بمتطلبات البند (2) من هذه المادة وفوات مدة الإعدار. وله رفضه إذا تضمن تعسفاً لاستعمال صاحب البيانات لحقه في المعرفة. وعلى مدير البيانات في هذه الحالة إخطار مقدّم الطلب خلال ميعاد أقصاه خمسة عشر يوم عمل من تاريخ تسلم طلبه بعدم قبول الطلب أو رفضه، بحسب الأحوال، وأسباب ذلك.

- 4- The data subject may file a complaint to the Authority against the data controller, where the request under Paragraph (1) has been rejected or if the period for response to the Data Subject's request has expired without the latter's receipt of any notice regarding the request.

4- في حالة رفض الطلب المشار إليه في البند (1)، أو انقضاء المدة المحددة للاستجابة له دون أن يصل إلى صاحب البيانات أي إخطار بما تم بشأن طلبه، يكون لصاحب البيانات تقديم شكوى إلى الهيئة ضد مدير البيانات.

Article 19

مادة 19

Notification to the Data Subject of the Right to Object to Direct Marketing

إخطار صاحب البيانات بأن له الحق في الاعتراض على التسويق المباشر

Where a Data Controller anticipates that personal data which is kept by him, including personal data that is required by law to be made available to the public, may be processed for the purposes of direct marketing, the data controller shall inform the data subject of the latter's right to submit, free of charge, his objection to the Data Controller with respect to such processing.

على مدير البيانات في الحالات التي يتوقع فيها الاستخدام لأغراض التسويق المباشر لبيانات شخصية يحتفظ بها، بما في ذلك أية بيانات شخصية تتعين إتاحتها للجمهور بموجب القانون، إخطار صاحب البيانات بأن له الحق في الاعتراض لديه، ودون مقابل، على هذه المعالجة.

Article 20

مادة 20

Right to Object to Processing for Direct Marketing Purposes

الحق في الاعتراض على المعالجة لأغراض التسويق المباشر

- 1- The Data controller, within a period not exceeding 10 working days of date of receipt of a request from the data subject with proof of identity, shall not begin processing for the purposes of direct marketing of personal data in respect of the applicant or shall cease the processing.
- 2- The Data Controller shall notify the Data Subject, free of charge, within ten working days of receipt of request with any of the following:
 - a- If the request has been approved
 - b- If the request has been partly approved, the reasons thereof and the extent of approval;
 - c- of the request and reasons thereof.

1- على مدير البيانات، بعد مُضي فترة لا تتجاوز عشرة أيام عمل من تاريخ تسلمه طلباً من صاحب البيانات مشفوعاً بما يثبت هويته، عدم البدء في المعالجة التي تتم لأغراض التسويق المباشر لأية بيانات شخصية خاصة بمقدم الطلب، أو التوقف عن هذه المعالجة.

2- على مدير البيانات إخطار صاحب البيانات، دون مقابل، خلال عشرة أيام عمل من تاريخ تسلم طلبه بأي مما يأتي:

أ- ما إذا كان قد استجاب للطلب.

ب- ما إذا كان قد استجاب جزئياً للطلب مع بيان السبب ومدى الاستجابة.

ج- رفض الطلب وسبب ذلك.

وفي حالة عدم قبول صاحب البيانات بما أخطره به مدير البيانات بخصوص ما تم بشأن الطلب، أو انقضاء المدة المشار إليها دون أن يصل إلى صاحب البيانات أي إخطار بما تم بشأن طلبه، يكون لصاحب البيانات تقديم شكوى إلى الهيئة ضد مدير البيانات.

Article 21

مادة 21

Right to object to processing causing material or moral damage to the Data Subject or Others

الحق في الاعتراض على المعالجة التي تُلحق بصاحب البيانات أو غيره ضرراً مادياً أو معنوياً

- 1- The Data Controller, within a period not exceeding ten working days from date of receipt of the Data Subject's request with reasons for request, evidence thereof and proof of identity, shall not begin processing any personal data in respect of the applicant or cease the processing wholly or for a specified purpose or in a specified manner, under the following two cases:

1- على مدير البيانات، بعد مُضي فترة لا تتجاوز عشرة أيام عمل من تاريخ تسلمه طلباً من صاحب البيانات مشفوعاً بأسباب الطلب وأدلته وبما يثبت هويته، عدم البدء في معالجة أية بيانات شخصية خاصة بمقدم الطلب أو التوقف عن معالجتها كلياً أو لغرض أو على نحو معين، وذلك في أي من الحالتين الآتيتين:

- a- the processing of that data for that purpose or in that manner is causing unwarranted substantial damage, being material or moral, to the data subject or others;
- b- Where there are reasonable grounds according to which, processing for that purpose or in that manner is likely to cause unwarranted substantial damage, being material or moral, to the data subject or others
- 2- Paragraph (1) of this Article does not apply if the Data Subject consented to the processing, or when any of the situations under Article (4) paragraphs (1) to (4) of this Law apply, and in other cases as may be prescribed by a resolution issued by the Board.
- 3- Paragraph (2) of Article (20) applies to any request made pursuant to this Article.

- أ- إذا ما كانت المعالجة لذلك الغرض أو على ذلك النحو تُلجج بصاحب البيانات أو غيره ضرراً مادياً أو معنوياً غير يسير وغير مبرر.
- ب- إذا ما قامت أسباب معقولة تترجح نتيجة لها أن تُلجج المعالجة لذلك الغرض أو على ذلك النحو بصاحب البيانات أو غيره ضرراً مادياً أو معنوياً غير يسير وغير مبرر.
- 2- لا يسري حكم البند (1) من هذه المادة إذا ما كان صاحب البيانات قد وافق على المعالجة، أو في حالة استيفاء إحدى الحالات المنصوص عليها في البنود من (1) إلى (4) من المادة (4) من هذا القانون، وفي أية حالات أخرى يصدر بتحديدتها قرار من مجلس الإدارة.
- 3- تسري أحكام البند (2) من المادة (20) على أي طلب يقدم وفقاً لأحكام هذه المادة.

Article 22

مادة 22

Right to object to Decisions based on Automated Processing

الحق في الاعتراض على القرارات التي تتم بناءً على المعالجة الآلية

- 1- If a decision is based solely on automated processing of personal data intended to assess the Data Subject regarding his performance at work, financial standing, credit-worthiness, reliability or conduct, then the Data Subject shall have the right to request processing in a manner that is not solely automated. Reconsideration in this case shall be obligatory on the decision maker, and free of charge. The Board shall issue a resolution specifying procedures relating to submitting and processing of the request.
- 2- The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not apply in favor of the Data Subject, where the decision is taken in the course of entering into or performance of a contract with the data subject, provided that suitable measures to safeguard his legitimate interests have been taken, such as hearing the Data Subject's view.

- 1- في الحالات التي يتم فيها اتخاذ قرار استناداً فقط لمعالجة آلية لبيانات شخصية لتقييم صاحب بيانات من ناحية أدائه في العمل أو مركزه المالي أو مدى كفاءته للاقتراض أو سلوكه أو مدى جدارته بالثقة، فإن لصاحب البيانات أن يطلب اتباع أسلوب آخر لا يعتمد فقط على المعالجة الآلية، وعلى متخذ القرار إجابته إلى طلبه دون مقابل. ويُصدر مجلس الإدارة قراراً بتحديد إجراءات تقديم الطلب والبت فيه.
- 2- لا يسري الحكم المقرر لصالح صاحب البيانات وفقاً للبند (1) من هذه المادة في الحالات التي يتخذ فيها القرار المشار إليه في سياق إبرام أو تنفيذ عقد مع صاحب البيانات بشرط اتخاذ جميع التدابير الكفيلة بضمان حقوقه، ومنها إتاحة الفرصة له لسماع وجهة نظره.

Article 23

مادة 23

Right to request rectification, blocking and erasure of data

الحق في المطالبة بالتصحيح والحجب والمسح

- 1- A Data Subject may lodge a request accompanied with proof of identity to a Data Controller to rectify, block or erase the personal data relating to him when the processing of such data is in breach of the provisions of this Law, in particular if the data is inaccurate, incomplete, outdated or if its processing is illegal. The Data Controller, subject to providing a legally acceptable justification, shall respond to the request, free of charge, within a period not exceeding ten working days of receipt of the request.
- 2- The provision of Paragraph (1) of this Article does not apply to public registers, where the law establishing such register provides for special procedures for rectifying, blocking, or erasure of data.

- 1- يجوز لكل صاحب بيانات أن يتقدم إلى مدير البيانات بطلب، مشفوع بما يثبت هويته، لتصحيح أو حجب أو مسح البيانات الشخصية الخاصة به بحسب الأحوال، إذا كانت معالجتها تتم بالمخالفة لأحكام القانون، وعلى الأخص إذا كانت البيانات غير صحيحة أو ناقصة أو غير محدثة، أو إذا كانت معالجتها غير مشروعة. وعلى مدير البيانات، ما لم يكن لديه مسوغ مقبول قانوناً، الاستجابة للطلب دون مقابل، وعلى أن يكون ذلك خلال عشرة أيام عمل من تاريخ تسلم الطلب.
- 2- لا يسري حكم البند (1) من هذه المادة على أي سجل متاح للجمهور الاطلاع عليه، إذا تطلب القانون المنشئ للسجل إجراءات معينة للتصحيح أو الحجب أو المسح.

- 3- Processing of personal data that is blocked pursuant to Paragraph (1) of this Article, is subject to obtaining consent from the data subject, or if processing is for evidentiary purposes, or for the protection of rights of a third party. لا تجوز معالجة البيانات التي يتم حججها استناداً لحكم البند (1) من هذه المادة، إلا بموافقة صاحب البيانات أو لغرض الإثبات أو لحماية حقوق طرف ثالث.
- 4- The provisions of Paragraph (2) of Article (20) shall apply to any request lodged pursuant to this Article. تسري أحكام البند (2) من المادة (20) من هذا القانون على أي طلب يقدم وفقاً لأحكام هذه المادة.
- 5- Where a Data Controller has responded to a request made under Paragraph (1) – wholly or partially - he must, within fifteen days from responding to such request, notify any third party, to whom the data have been disclosed, of the rectification, erasure or blocking that was made pursuant to the request, unless this proves impossible or unachievable. على مدير البيانات، خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ استجابته - كلياً أو جزئياً - لطلب قُدِم إليه استناداً لحكم البند (1) من هذه المادة، إخطار أي طرف ثالث أفصح له عن تلك البيانات عن التصحيح أو المسح أو الحجب الذي تم نتيجة الطلب المشار إليه، ما لم يكن ذلك متعذراً أو لا يمكن تحقيقه بحسب الأحوال.

<p>Article 24</p> <p>Data Subject's Consent</p> <p>1- The Data Subject's consent, in the situations referred to under this law, shall be subject to the following:</p> <p>a- To be granted by a person with full legal capacity;</p> <p>b- To be written, explicit, clear, and specific to the processing of certain data;</p> <p>c- To be freely given by the data subject after being advised of the intended purpose or purposes of the processing, together with where the particular circumstances so require, of the consequences of refusing consent.</p> <p>2- Where the Data Subject has limited or no legal capacity, the legal guardian, custodian or conservator, as prescribed by law and in accordance with the conditions under Paragraph (1)/(b) and (c) of this Article, shall be relied on.</p> <p>3- The Data Subject may at any time, give notice to the Data Controller, to withdraw his consent to the processing of his personal data. The Board shall issue a resolution prescribing the procedures for submitting such request and its determination thereof by the Data Controller.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 24</p> <p style="text-align: right;">موافقة صاحب البيانات</p> <p>1- يشترط للاعتداد بموافقة صاحب البيانات في الحالات المشار إليها في هذا القانون ما يأتي:</p> <p>أ- أن تكون صادرة عن شخص كامل الأهلية.</p> <p>ب- أن تكون مكتوبة وصریحة وواضحة ومحددة بمعالجة بيانات معينة.</p> <p>ج- أن تكون صادرة بناءً على إرادته الحرة بعد إحاطته تماماً بغرض أو أغراض معالجة البيانات، وإحاطته، عند الاقتضاء، بالعواقب التي تترتب على عدم موافقته.</p> <p>2- إذا كان صاحب البيانات ناقص الأهلية أو عديمها، فيُعتد في هذه الحالة بموافقة الولي أو الوصي أو القيم في الحدود التي رسمها القانون، ووفقاً للشروط المشار إليها في البند (1/ب، ج) من هذه المادة.</p> <p>3- لصاحب البيانات، بموجب إخطار يُصدّره لمدير البيانات، أن يسحب في أي وقت موافقته على معالجة بياناته الشخصية. ويُصدر مجلس الإدارة قراراً يحدّد بموجبه إجراءات تقديم طلب السحب والبتّ فيه من قِبَل مدير البيانات.</p>
---	--

<p>Article 25</p> <p>Lodging Complaints</p> <p>Anyone having a legitimate interest or capacity may lodge a written complaint to the Authority if he believes that there might be a breach of any provision of this Law or that a person is processing personal data in a manner inconsistent with the provisions of this Law.</p> <p>All complaints that may be lodged pursuant to this Law, shall be subject to a resolution issued by the Board, prescribing specific rules and procedures for lodging and processing of such complaints.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 25</p> <p style="text-align: right;">تقديم الشكاوى</p> <p>لكل صاحب مصلحة أو صفة أن يتقدم إلى الهيئة بشكاوى، إذا كان لديه ما يحمله على الاعتقاد بوقوع أية مخالفة لأحكام هذا القانون أو بأن شخصاً ما يقوم بمعالجة بيانات شخصية بالمخالفة لأحكامه.</p> <p>ويسري بشأن كافة الشكاوى، التي يجوز تقديمها وفقاً لأحكام هذا القانون، قرار يصدره مجلس الإدارة يحدّد بموجبه الإجراءات والقواعد الخاصة بتقديم هذه الشكاوى والبتّ فيها.</p>
---	---

<p>Article 26</p> <p>Submission of requests, notifications, objections, complaints and exchanged of correspondences</p> <p>Pursuant to Legislative-Decree No (28) of 2002 with respect to Electronic transactions, any electronic medium, as subsequently identified by a resolution issued by the Board, may be used for submitting requests, notifications, objections, complaints and for exchanging correspondences.</p> <p>Part II</p> <p>Data Protection Authority</p> <p>Section One</p> <p>General provisions</p> <p>Article 27</p> <p>Establishment of the Authority and its Logo</p> <p>1- A public authority called the "Personal Data Protection Authority" is hereby established. It shall have legal personality with financial and administrative independence and shall be subject to oversight by the Minister.</p> <p>2- A Legislative-Decree shall be issued to determine the administrative body responsible for duties and powers granted to the Authority pursuant to the provisions of this Law, until the Authority's financial provisions are allocated in the general budget of the state, and a Decree to determine formation of the Board of Directors is issued. The Decree shall identify who, in the administrative body, shall carry out the duties and powers of the Board, the Chairman, and the Chief Executive as prescribe in the provisions of this Law</p> <p>3- The Board shall pass a resolution with respect to the Authority's logo, its design and fields of use. The Authority shall have an exclusive right to use its logo and to prevent others from using it, or using an identical or similar sign to it.</p> <p>Article 28</p> <p>Minister oversight over the Authority's work</p> <p>1- The Authority shall submit the Minister periodic reports on the Authority's activities and the conduct of its business. The reports shall identify in particular, what the Authority has accomplished, any impediments to the conduct of its business, if any, the underlying reasons, and measures adopted to address such impediments. The Minister may request to the</p>	<p>مادة 26</p> <p>تقديم الطلبات والإخطارات والاعتراضات والشكاوى وتبادل المراسلات بشأنها</p> <p>مع مراعاة أحكام المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية، يجوز تقديم الطلبات والإخطارات والاعتراضات والشكاوى، وتبادل المراسلات بشأنها، باستخدام أية وسيلة إلكترونية من الوسائل التي يصدر بتحديدها قرار من مجلس الإدارة.</p> <p>الباب الثاني</p> <p>هيئة حماية البيانات</p> <p>الفصل الأول</p> <p>أحكام عامة</p> <p>مادة 27</p> <p>إنشاء الهيئة وشعارها</p> <p>1- تُنشأ هيئة عامة تسمى (هيئة حماية البيانات الشخصية)، تكون لها الشخصية الاعتبارية وتمتع بالاستقلال المالي والإداري، وتخضع لرقابة الوزير.</p> <p>2- يصدر مرسوم بتحديد الجهة الإدارية التي تتولى المهام والصلاحيات المقررة للهيئة بموجب أحكام هذا القانون، وذلك إلى حين رصد الاعتماد المالي للهيئة في الميزانية العامة للدولة، وصدر مرسوم بتشكيل مجلس الإدارة، ويحدد ذلك المرسوم من يتولى بالجهة الإدارية المشار إليها المهام والصلاحيات المقررة بموجب هذا القانون لكل من مجلس الإدارة ورئيس المجلس والرئيس التنفيذي.</p> <p>3- يكون للهيئة شعار يصدر بتحديد شكله وبيان أوجه استعماله قرار من مجلس الإدارة، وللهيئة حق استثنائي في استعمال شعارها ومنع الغير من استعماله أو استعمال أي رمز أو شارة مماثلة أو مشابهة له.</p> <p>مادة 28</p> <p>رقابة الوزير على أعمال الهيئة</p> <p>1- على الهيئة أن تعرض على الوزير تقارير دورية عن نشاطها وسير العمل بها، تتضمن بوجه خاص ما تم إنجازه، وتحدد معوقات الأداء، إن وجدت، وأسبابها وما تم اعتماده من حلول لتفاديها. وللوزير أن يطلب من الهيئة تزويده بأية بيانات</p>
--	--

Authority to provide him with any data, information, documents, minutes, records, or reports necessary to enable him to oversee Authority's work.

- 2- Without prejudice to the independence enjoyed by the Authority in carrying out its duties and the exercise of its powers pursuant to the provisions of this Law, the Minister shall monitor the Authority's compliance with both the Law and the overall policy of the state with respect to the Authority's work, and the extent to which the Authority is competently and efficiently carrying out its duties, within its available allocated financial provisions.
- 3- If it became apparent to the Minister that there is any inconsistency in respect of any matter related to the conduct of business of the Authority and the provisions of the Law or the overall policy of the State, or where the Minister determines that the Authority is not realizing its objectives efficiently and competently, the Minister is entitled to object and shall notify the Authority in writing of his views with respect to such particular matter. If the Board insisted on the validity of its view, the matter shall be brought before the Council of Ministers to decide the dispute by passing a resolution within a period not exceeding thirty (30) days from the date of referral by the Minister.

Article 29

Financial resources and Budget of the Authority

- 1- The Authority shall have an independent budget. The beginning and end of the Authority's financial year shall correspond to the financial year budget of the State.
- 2- The Authority's financial resources shall consist of the following:
 - a- Allocations by the State in its general financial budget;
 - b- Donations and grants, in accordance with the Authority's objectives, and subject to prior approval by the Council of Ministers;
 - c- Amounts collected as Fees pursuant to paragraph (3) of Article (10), paragraph (4) of Article (16), and paragraph (1) of Article (34) of this Law;
 - d- Amounts collected as Fines pursuant to paragraph (1/b) and (1/c) of Article (55) of this Law;
 - e- Any other amounts collected by the Authority in the course of exercising its objective-related activities.

Article 30

Duties and powers of the Authority

The Authority shall undertake all assigned duties and granted powers necessary to protect personal data, and it shall, in particular, carry out the following duties:

أو معلومات أو مستندات أو محاضر أو سجلات أو تقارير بغرض تمكينه من القيام بالرقابة على أعمال الهيئة.

- 2- مع عدم الإخلال بما تتمتع به الهيئة من استقلال في مباشرة مهامها وصلاحياتها وفقاً لأحكام هذا القانون، يتولى الوزير متابعة مدى التزام الهيئة بأحكام هذا القانون وبسياسة الدولة في مجال عمل الهيئة، ومدى قيامها بمباشرة مهامها بكفاءة وفاعلية في حدود الاعتمادات المالية المتاحة لها.
- 3- إذا تبين للوزير وجود ما يتعارض من أعمال الهيئة مع أحكام القانون أو سياسة الدولة في مجال عمل الهيئة، أو عدم قيامها بمهامها بكفاءة وفاعلية، كان له الاعتراض على ذلك وإخطار مجلس الإدارة بما يراه في هذا الشأن، فإذا أصرَّ المجلس على رأيه عُرض الأمر على مجلس الوزراء لحسْم الخلاف بقرار يُصدره خلال ثلاثين يوماً على الأكثر من تاريخ عرض الأمر عليه من قِبَل الوزير.

مادة 29

ميزانية الهيئة ومواردها المالية

- 1- تكون للهيئة ميزانية مستقلة، وتبدأ السنة المالية للهيئة ببداية السنة المالية للدولة وتنتهي بنهايتها.
- 2- تتكون الموارد المالية للهيئة مما يأتي:
 - أ- الاعتمادات المخصصة لها في الميزانية العامة للدولة.
 - ب- الهبات والإعانات، بما لا يتعارض مع أهداف الهيئة، وبشرط الموافقة المسبقة لمجلس الوزراء.
 - ج- حصيلة الرسوم المشار إليها في البند (3) من المادة (10)، والبند (4) من المادة (16)، والبند (1) من المادة (34) من هذا القانون.
 - د- حصيلة الغرامات المشار إليها في البندين (1/ب) و (1/ج) من المادة (55) من هذا القانون.
 - هـ- أية مبالغ أخرى تُحصّلها الهيئة بمناسبة ممارسة أنشطتها المتصلة بأهدافها.

مادة 30

مهام الهيئة وصلاحياتها

تتولى الهيئة مباشرة كافة المهام والصلاحيات اللازمة لحماية البيانات الشخصية، ولها في سبيل ذلك القيام بوجه خاص بما يلي:

- | | |
|---|--|
| <p>1- Informing Data Controllers and the general public on their rights and obligations pursuant to provisions of this Law;</p> <p>2- Overseeing compliance with provisions of this Law;</p> <p>3- Overseeing and inspecting Data Controllers' activities with respect to processing of personal data, to ensure compliance with the provisions of this Law, and to encourage developing systems that would ensure protection of such data according to this Law;</p> <p>4- Receiving and reviewing of notifications pursuant to Article (14) of this Law;</p> <p>5- Granting prior authorizations pursuant to Article (15) of this Law;</p> <p>6- Accrediting Data Protection Guardians pursuant to Article (10) of this Law;</p> <p>7- Overseeing and inspecting Data Protection Guardians' work to ensure compliance with provisions of this Law;</p> <p>8- Receiving reports and complaints concerning breach of provisions of this Law, examining it, and determining its seriousness;</p> <p>9- Investigating reports and complaints with respect to breach of provisions of this Law, whether submitted by others, discovered by the Authority itself, or referred to by the Minister, and deciding on the investigation pursuant to Section One of Part 3 of this Law;</p> <p>10- Organizing training and educational courses and programs to raise awareness in relation to provisions of this Law, spread personal data protection culture, conducting and supporting relevant researches and studies and benefiting from its findings;</p> <p>11- Studying and examining legislations relevant to personal data protection and recommending its amendments to ensure compliance with internationally accepted standards;</p> <p>12- Formulating opinions about draft legislations with respect to protection of personal data;</p> <p>13- Representing the Kingdom in international conferences as the competent body for protection of personal data;</p> <p>14- collaborating with counterpart authorities with respect to matters of common interests;</p> <p>15- Exercising other duties and powers as prescribed by this Law.</p> | <p>1- تعريف مدراء البيانات والجمهور بالحقوق والواجبات المقررة بموجب أحكام هذا القانون.</p> <p>2- مراقبة مدى الالتزام بأحكام هذا القانون.</p> <p>3- الرقابة والتفتيش على أعمال مدراء البيانات المتعلقة بمعالجة البيانات الشخصية للتحقق من التزامهم بأحكام هذا القانون، وتشجيعهم على وضع الأنظمة الكفيلة بحماية تلك البيانات على نحو يتفق وأحكام هذا القانون.</p> <p>4- تسلم الإخطارات والنظر فيها وفقاً لحكم المادة (14) من هذا القانون.</p> <p>5- منح التصاريح المسبقة وفقاً لحكم المادة (15) من هذا القانون.</p> <p>6- اعتماد مراقبي حماية البيانات وفقاً لأحكام المادة (10) من هذا القانون.</p> <p>7- الرقابة والتفتيش على أعمال مراقبي حماية البيانات للتحقق من التزامهم بأحكام هذا القانون.</p> <p>8- تلقي البلاغات والشكاوى المتعلقة بمخالفة أحكام هذا القانون وفحصها والوقوف على مدى جديتها.</p> <p>9- التحقيق في البلاغات والشكاوى الجدية المتعلقة بمخالفة أحكام هذا القانون، وفي المخالفات التي تكتشفها بنفسها أو تحال إليها من الوزير، والتصرف في التحقيق، وذلك كله وفقاً لأحكام الفصل الأول من الباب الثالث من هذا القانون.</p> <p>10- تنظيم دورات وبرامج تدريبية وتنقيضية بهدف التوعية بأحكام هذا القانون، ونشر ثقافة حماية البيانات الشخصية، وإجراء البحوث والدراسات ودعمها في هذا المجال، والعمل على الاستفادة من نتائجها.</p> <p>11- دراسة التشريعات ذات الصلة بحماية البيانات الشخصية والتوصية بتعديلها بما يتفق مع المعايير المتعارف عليها دولياً في هذا الشأن.</p> <p>12- إبداء الرأي في مشروعات القوانين ذات العلاقة بحماية البيانات الشخصية.</p> <p>13- تمثيل المملكة في المؤتمرات الدولية، باعتبارها الجهة المختصة بحماية البيانات الشخصية.</p> <p>14- التعاون مع الهيئات النظيرة بالنسبة للأمور ذات الاهتمام المشترك.</p> <p>15- القيام بالمهام والصلاحيات الأخرى المنصوص عليها في هذا القانون.</p> |
|---|--|

Article 31

Exercising of Duties and Powers, and undertaking of Consultations

The Authority shall carry out its duties and exercise its powers efficiently, effectively, and transparently, without discrimination and in a consistent manner, in accordance with the State's overall policy with respect to the Authority's area of work.

مادة 31

ممارسة المهام والصلاحيات وإجراء المشاورات

على الهيئة ممارسة مهامها وصلاحياتها بكفاءة وفاعلية وشفافية ودون تمييز وعلى نحو مناسب، وبما يتسق مع السياسة العامة للدولة فيما يخص مجال عملها.

Article 32

Conflict of Interest

- 1- If the Board is considering a matter of, direct or indirect personal interest to a Board member, which conflicts with requirements of his post, such member shall notify the Board in writing of his interest as soon as he is aware of the Board's intention to consider the matter, and he may not participate in such deliberations nor vote on the matter of concern.
- 2- The Chief Executive and any employee of the Authority shall not have direct or indirect interest which conflicts with the requirements of their posts accordingly. Each is ought to immediately report, in writing, of any interest arising in such context during the period of holding the post at the Authority.
Notifications submitted by the Authority employees' shall be addressed to the Chief Executive, and the Chief Executive's notification shall be addressed to the Board.
- 3- The Authority shall keep a register called (Conflict of Interests Register) where interests described in paragraph (1) and (2) of this Article shall be recorded. The Register shall state the name of the relevant person, his post or job title, details of such interest, and decisions or procedures undertaken by the Authority thereof.

Access to (Conflict of Interests Register), and the right to obtain printouts or a certificate confirming that there is no entry in the register in respect of a specific matter, shall be according to provisions of paragraphs (3) and (4) of Article (16) of this Law.

Article 33

Authority's Annual Reports

- 1- The Authority shall prepare an annual report, to be approved by the Board, with respect to its activity and course of business in the previous financial year. The report shall highlight, in particular, the Authority's accomplished achievements, difficulties hindering its performance, if any, implemented solutions to avoid such impediments, in addition to any other suggestions which the Authority finds to be supportive of maintaining protection of personal data, or any other matter considered, by the Authority or the Minister, to be worth listing in the annual report.
- 2- The full Annual Report shall be published by means determined by the Board, to ensure availability of access to all, accompanied with a copy of the audited closing account concerning the same financial year, within a period not exceeding four (4) months of the end of the financial year. Subject to the Board's approval, the abstract of the annual report and the closing account, as mentioned in this Article, shall be published in the Official Gazette and in at least two local newspapers, one of which is in English and the other is in Arabic.

مادة 32

تعارض المصالح

- 1- على عضو مجلس الإدارة لدى نظر المجلس لأيّ موضوع يكون لهذا العضو فيه مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة تتعارض مع مقتضيات منصبه، أن يُفصّل عن ذلك كتابة حال علمه بعزم المجلس نظر هذا الموضوع، ولا يجوز لهذا العضو حضور مناقشات المجلس بشأن ذلك الموضوع أو التصويت عليه.
- 2- يُحظر أن يكون للرئيس التنفيذي أو لأيّ من موظفي الهيئة مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في مجال عمل الهيئة تتعارض مع مقتضيات الوظيفة، وعلى كل منهم الإبلاغ كتابة فوراً عن أية مصلحة تنشأ له في هذا الشأن خلال فترة شغل الوظيفة لدى الهيئة.
ويكون إبلاغ الرئيس التنفيذي لمجلس الإدارة، وما عداه من موظفي الهيئة فيبلغ الرئيس التنفيذي.
- 3- تمسك الهيئة سجلاً يسمى (سجل المصالح المتعارضة) تقيّد فيه أية مصلحة من المصالح المشار إليها في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة، وذلك ببيان اسم الشخص المعني ومنصبه أو وظيفته وتفصيل تلك المصلحة، وما يكون قد صدر عن الهيئة من قرارات أو اتّخذته من إجراءات بشأن موضوعها.

ويكون الاطلاع على سجل المصالح المتعارضة والحصول على مستخرجات منه أو شهادة سلبية بعدم إدراج أمر معيّن فيه وفقاً للأحكام المنصوص عليها في البندين (3) و(4) من المادة (16) من هذا القانون.

مادة 33

التقارير السنوية للهيئة

- 1- تُعد الهيئة تقريراً سنوياً يعتمد عليه مجلس الإدارة عن نشاطها وسير العمل بها خلال السنة المالية السابقة، يتضمن بوجه خاص ما تم إنجازه وما اعترض الهيئة من معوقات الأداء، إن وُجدت، وما تم اعتماده من حلول لتفاديها، وأية مقترحات تراها الهيئة كفيلة بتعزيز الحفاظ على حماية البيانات الشخصية، وأية أمور أخرى ترى الهيئة أو الوزير إدراجها في التقرير السنوي.
- 2- يُنشر التقرير السنوي كاملاً مشفوعاً بنسخة من الحساب الختامي المدقّق للهيئة عن ذات السنة المالية، خلال أربعة أشهر على الأكثر من انتهاء السنة المالية، بوسيلة يحددها مجلس الإدارة تكفل أن يكون الاطلاع عليه متاحاً للكافة. ويُنشر ملخص التقرير السنوي وملخص الحساب الختامي المشار إليهما، فور اعتمادهما من مجلس الإدارة، في الجريدة الرسمية وجريدتين يوميتين محليتين على الأقل تصدر إحداهما باللغة العربية والأخرى باللغة الإنجليزية.

Article 34

Appeal against resolutions of the Authority

- 1- Any decision of the Authority may be challenged by any person with an interest, and upon payment of the prescribed fee, within thirty days of becoming aware of the decision.
- 2- A judicial tribunal shall be established within the Authority, called (Appeal Tribunal). The Tribunal shall adjudicate appeals brought before it, pursuant to paragraph (1) of this Article. The Tribunal shall be composed according to a decision by the Minister, where members shall have a tenure of (3) years. The Tribunal shall consist of three judges of the Civil High Court of Appeal to be delegated by the Supreme Judicial Council upon the Minister's request; the longer serving of the two judges shall be President of the Tribunal. The third member of the Tribunal shall be a qualified Information Technology specialist.

With the exception of judges, the Tribunal member shall take an Oath before the Minister, reading: "I swear by Almighty God to carry out my duties diligently and honestly, and to respect the laws and regulations of the Kingdom". Such member may as well participate in discussions and deliberations of appeals without voting rights in its decisions.

An employee from the Authority shall act as Tribunal clerk and shall therefore attend Tribunal sessions, evidentiary procedures, taking minutes and signing it with the president of the Tribunal. The minutes and all other documents shall be kept by the clerk.
- 3- The Tribunal shall have the same powers vested in the Civil High Court of Appeal within its area of competence.
- 4- A ruling of the Tribunal shall be reasoned and adopted by the majority of its members. In case of absence of majority, where each judge adopts a different view, a third judge shall be nominated, according to paragraph (2) of this Article, to have the deciding vote. Executory formula, as provided by the clerks of the Court of Appeal, shall be attached to the Tribunal's resolution, and shall therefore be considered as a judgment delivered by the Civil High Court of Appeal. Enforcement of Tribunals resolutions and related matters thereof are within the competence of the Judge of court of Execution, in accordance with provisions of Civil and Commercial Procedural law. Tribunal's final resolution is subject to appeal before the Court of Cassation pursuant to its procedures.
- 5- Subject to its consistency with the nature of Tribunal's work and provisions of this Article, provisions of Civil and Commercial Procedural Law promulgated by Legislative Decree No (12) of 1971 shall apply to determine Tribunal's appeal procedures, and mechanism of notifying persons of concern of its ruling. A Regulation issued by the Minister of Justice, after obtaining the opinion of the Authority, shall determine such details, in addition to basis for rewarding non-judicial member of the Tribunal.
- 6- Applicable fees to appeals brought before the Appeal Tribunal, shall be subject to the Law on Court fees with respect to cases brought before courts, to determine bases for estimation, exemptions, and deferral of fees.

مادة 34

الطعن في قرارات الهيئة

- 1- لكل ذي شأن، بعد سداد الرسم المقرّر، الطعن في أيّ قرار يصدر عن الهيئة استناداً لأحكام هذا القانون، وذلك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ علمه بالقرار.
- 2- تُنشأ في الهيئة لجنة قضائية (تسمى لجنة الطعون)، تختص بالفصل في الطعون المقدّمة إليها استناداً لحكم البند (1) من هذه المادة، ويصدر بتشكيلها قرار من الوزير كل ثلاث سنوات، وتتألف من ثلاثة قضاة من محكمة الاستئناف العليا المدنية يندبهم المجلس الأعلى للقضاء بناءً على طلب الوزير، وأحد المتخصصين في مجال تقنية المعلومات، ويتولى أقدم القضاة رئاسة اللجنة.

ويحلف عضو اللجنة من غير القضاة أمام الوزير، اليمين الآتية: "أقسم بالله العظيم أن أؤدي عملي بالأمانة والصدق، وأن أحترم قوانين المملكة ونظمها".
ويشترك عضو اللجنة من غير القضاة في مناقشة الطعن دون أن يكون له صوت معدود في قراراتها.

ويحضر مع اللجنة في الجلسات، وفي جميع إجراءات الإثبات، كاتب من بين موظفي الهيئة، يتولى تحرير المحاضر اللازمة، ويقوم بالتوقيع عليها مع رئيس اللجنة. وتُحفظ المحاضر مع باقي الأوراق بمعرفة الكاتب.
- 3- للجنة الطعون كافة الصلاحيات المقرّرة لمحكمة الاستئناف العليا المدنية في نطاق اختصاصها.
- 4- تُصدر لجنة الطعون قراراً مسبباً في الطعن بأغلبية الآراء، فإذا لم تتوافر الأغلبية وتشعبت الآراء لأكثر من رأيين وجب نذب قاض آخر لترجيح أحد الآراء، ويكون النذب وفقاً لحكم البند (2) من هذه المادة. وتوضع الصيغة التنفيذية من قسم كُتاب محكمة الاستئناف على هذا القرار، ويُعتبر - بعد وضع هذه الصيغة عليه - بمثابة الحكم الصادر عن محكمة الاستئناف العليا المدنية. ويختص قاضي التنفيذ بكل ما يتعلق بتنفيذ هذا القرار وفقاً لأحكام قانون المرافعات المدنية والتجارية. ويجوز الطعن في قرار لجنة الطعون المنهني للخصومة كلها أمام محكمة التمييز، طبقاً للإجراءات المقرّرة أمامها في هذا الشأن.
- 5- تسري القواعد المقرّرة في قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971، بما لا يتعارض مع طبيعة عمل اللجنة وأحكام هذه المادة، على نظام عمل اللجنة وتحديد إجراءات الطعن أمامها ونظيره من قبيلها وكيفية إخطار ذوي الشأن بقراراتها. وتصدر بتفاصيل ذلك وبقواعد تحديد مكافأة عضو اللجنة من غير القضاة لائحة من الوزير المختص بشئون العدل بعد أخذ رأي الهيئة.
- 6- تسري بشأن الرسوم على الطعون التي تقدّم إلى لجنة الطعون، وقواعد تقدير هذه الرسوم والإعفاء منها وتأجيلها ذات الأحكام المقرّرة في قانون الرسوم القضائية بشأن دعاوى التي تُرفع أمام المحاكم.

<p>Article 35</p> <p>Employees of the Authority</p> <p>1- Sufficient number of competent and experienced employees shall be recruited within the Authority covering its different fields of work, in addition to sufficient number of employees holding administrative and regular posts.</p> <p>2- Subject to special provisions provided for in the Authority's Personnel Regulation, employees of the Authority shall be subject to provisions of Civil Service Law promulgated by Legislative Decree No (48) of 2010, and Law No (13) of 1975 regulating pensions and remunerations for government employees.</p>	<p>مادة 35</p> <p>موظفو الهيئة</p> <p>1- يعيّن في الهيئة عدد كافٍ من الموظفين من ذوي الخبرة والاختصاص في كافة مجالات عمل الهيئة، ويلحق بهم عدد كافٍ من الموظفين الإداريين وغيرهم من ذوي الوظائف الاعتيادية.</p> <p>2- فيما لم يرد بشأنه نص خاص في لائحة شئون الموظفين بالهيئة، تسري على موظفي الهيئة أحكام قانون الخدمة المدنية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2010، كما تسري عليهم أحكام القانون رقم (13) لسنة 1975 بشأن تنظيم معاشات ومكافآت التقاعد لموظفي الحكومة.</p>
<p>Article 36</p> <p>Inspection</p> <p>1- Inspectors, being Authority employees or others, delegated by the Chief Executive to carry out inspection duties to ensure compliance with provisions of this Law, shall be entitled to:</p> <p>a- Access to premises relevant to the Authority's competence with the purpose of examination and inspection, in addition to accessing files, records, notes, documents with existing data, and having the right to obtain a copy thereof;</p> <p>b- Hearing statement of any of the workers in the premises mentioned in paragraph (1/a) of this Article, who is suspected to be involved in the subject of administrative investigation.</p> <p>2- Inspectors delegated by the Minister of Justice, by virtue of a decision issued in agreement with the Minister, are granted the capacity of Law Enforcement Officer with respect to crimes prescribed by this Law, falling within their jurisdictions, and related to their posts.</p> <p>3- Inspectors pursuant to paragraph (1) and (2) of this Article, are prohibited from entering housing premises without prior authorization from the Public Prosecution, or investigation judge as the case maybe.</p>	<p>مادة 36</p> <p>التفتيش</p> <p>1- للمفتشين الذين يندبهم الرئيس التنفيذي من بين موظفي الهيئة أو من غيرهم للقيام بأعمال التفتيش للتأكد من تنفيذ أحكام هذا القانون السلطات الآتية:</p> <p>أ- دخول الأماكن ذات الصلة باختصاص الهيئة لمعاينتها وتفتيشها والاطلاع على الملفات والسجلات والدفاتر والمستندات والبيانات الموجودة بها والحصول على نسخ منها.</p> <p>ب- سماع أقوال كل من يُشتبه أن له صلة بموضوع التحقيق من العاملين في الأماكن المشار إليها في البند (1/أ) من هذه المادة.</p> <p>2- للمفتشين الذين يصدر بتحديدهم قرار من الوزير المختص بشئون العدل بالاتفاق مع الوزير، صفة مأموري الضبط القضائي بالنسبة للجرائم المنصوص عليها في هذا القانون والتي تقع في دوائر اختصاصهم وتكون متعلقة بأعمال ووظائفهم.</p> <p>3- لا يجوز للمفتشين المشار إليهم في أيّ من البندين (1) و(2) من هذه المادة دخول الأماكن المخصصة للسكنى دون الحصول على تصريح بذلك من النيابة العامة، أو قاضي التحقيق بحسب الأحوال.</p>
<p>Article 37</p> <p>Maintaining confidentiality of information and documents</p> <p>1- The Authority, and its employees are prohibited from disclosing any information or documents submitted for the purposes of this Law without obtaining prior expressed consent from the concerned party, or his legal representative, to which such information or documents are relevant.</p>	<p>مادة 37</p> <p>الحفاظ على سرية المعلومات والمستندات</p> <p>1- يُحظر على الهيئة والعاملين لديها الإفصاح عن أية معلومات أو مستندات يتم تقديمها لأغراض هذا القانون إلا بموافقة صريحة صادرة ممن تتعلق به هذه المعلومات أو المستندات أو ممن يُمثله قانوناً بحسب الأحوال.</p>

- 2- Provisions of paragraph (1) shall not apply to the following cases:
- Information or documents, that at the time of its disclosure, was available to the public;
 - Revealing information or data in an abstract form, or as collection of information framed in a way as not to enable identification of specific person
- 3- Notwithstanding paragraph (1) of this Article, the Authority may disclose information and documents in any of the following circumstance:
- Enabling any person, delegated by the Authority to carry out duties prescribed in this Law, provided that he is committed to confidentiality of received or accessible information and documents;
 - Any person of competence and experience whom the Authority need to consult, provided that he is committed to confidentiality of received or accessible information and documents;
 - When cooperating with counterpart authorities in other countries with respect to matters of common interest pursuant to paragraph (14) of Article (30) of this Law.
 - Execution of a judicial order delivered by a competent court, investigation judge, Public Prosecution, or Military Prosecution.
 - Pursuant to provisions of this Law or provisions of international treaties to which the Kingdom is a party.

Article 38

Notification to Central Bank of Bahrain (CBB)

Chief Executive shall notify the Governor of CBB concerning any inspection which the Authority intends to carry out, pursuant to provisions of this Law, with respect to businesses of financial institutions subject to CBB monitoring. The Governor may assign any CBB employee to attend inspection and record observations.

Section two

The Board

Article 39

Formation of the Board

- 2- لا يسري حكم البند (1) من هذه المادة على ما يأتي:
- المعلومات أو المستندات التي كانت متاحة للجمهور وقت الإفصاح عنها.
 - الكشف عن المعلومات والمستندات في صورة ملخصة أو على شكل معلومات مجمعة بما لا يسمح برابطها بشخص معين.
- 3- استثناءً من حكم البند (1) من هذه المادة، يجوز للهيئة الإفصاح عن المعلومات والمستندات المشار إليها في أي من الحالات الآتية:
- لتمكين أي شخص ينوب عن الهيئة في تأدية مهمة وفقاً لأحكام هذا القانون، بشرط التزامه بالحفاظ على سرية المعلومات والمستندات التي يتسلمها أو يطلع عليها.
 - إلى أي شخص من ذوي الخبرة والاختصاص ممن ترى الهيئة أخذ مشورته، على أن يلتزم بالحفاظ على سرية المعلومات والمستندات التي يتسلمها أو يطلع عليها.
 - في إطار التعاون مع الهيئات النظيرة في الدول الأخرى بالنسبة للأمور ذات الاهتمام المشترك وفقاً لحكم البند (14) من المادة (30) من هذا القانون.
 - تنفيذاً لأمر قضائي صادر من محكمة مختصة أو قاضي التحقيق أو النيابة العامة أو النيابة العسكرية.
 - تنفيذاً لأحكام القانون أو الاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها.

مادة 38

إخطار مصرف البحرين المركزي

على الرئيس التنفيذي إخطار محافظ مصرف البحرين المركزي بأي تفتيش تعزم الهيئة القيام به وفقاً لأحكام هذا القانون على أعمال المؤسسات المالية الخاضعة لرقابة مصرف البحرين المركزي. وللمحافظ أن يندب من يراه من موظفي المصرف لحضور عملية التفتيش وإثبات ملاحظاته.

الفصل الثاني

مجلس الإدارة

مادة 39

التشكيل

- 1- The Authority shall have a Board made up of seven members, including a Chairman, and shall be constituted pursuant to a Decree as follows:
- a- One member nominated by the Council of Ministers;
- b- One member, from the academic faculty, holding an academic rank of associate professor as a minimum requirement, with appropriate specialization with respect to the Authority's fields of business, to be nominated by University of Bahrain;
- c- One member, an employee holding a senior position, to be nominated by the Telecommunications Regulatory Authority;
- d- One member, an employee holding a senior position, to be nominated by the Central Bank of Bahrain;
- e- One member to be nominated by Bahrain Chamber of Commerce and Industry;
- f- One member to be nominated by the most representative body of stakeholders in financial institutions sector, as the Minister may determine after consultations with the Governor of Central Bank of Bahrain; and
- g- One member to be nominated by the most representative body of IT specialist, as the Minister may determine
- 2- If any of the bodies referred to under Subparagraphs (e), (f), and (g) of paragraph (1) of this Article, fails to nominate candidates within (30) days of receiving notification to nominate a representative, the formation of the Board may therefore be according to the Minister's nomination for a member affiliated to the body that has failed to present its nominations within the prescribed period.
- 3- Holding the post of Minister is incompatible with holding the post of Board member;
- 4- The Decree issued with respect to formation of the Board shall specify the person holding the post of Chairman. The term of office for the Board members shall be four years renewable once for a similar term. However, with respect to the first Board, the term of office for the Chairman, and three of its members shall be four years, while the term of office for the remaining members shall be three years. The Decree issued with respect to formation of the Board shall determine term of office for each member.
- 5- The Board shall elect, from among its members, a Deputy Chairman, who shall act for the Chairman during his absence if he is unable for any reason or whenever his office falls vacant. The Deputy Chairman shall hold the post until the end of his term.
- 6- If the office of any Board member falls vacant for any reason, a replacement shall be appointed in the same manner as provided under Paragraphs (1) and (2) of this Article. The new member shall complete the term of his predecessor and if such period is less than one year, he shall be eligible for re-appointment twice.
- 1- يكون للهيئة مجلس إدارة يشكّل، بموجب مرسوم، من سبعة أعضاء من بينهم رئيس المجلس على النحو التالي:
- أ- عضو يرشّحه مجلس الوزراء.
- ب- عضو ترشّحه جامعة البحرين من بين أعضاء هيئة التدريس بدرجة لا تقل عن أستاذ مشارك في تخصص مناسب لمجال عمل الهيئة.
- ج- عضو ترشّحه هيئة تنظيم الاتصالات من بين شاغلي الوظائف العليا بها.
- د- عضو يرشّحه مصرف البحرين المركزي من بين شاغلي الوظائف العليا به.
- هـ- عضو ترشّحه غرفة تجارة وصناعة البحرين.
- و- عضو ترشّحه الجهة التي يقدر الوزير، بعد التشاور مع محافظ مصرف البحرين المركزي، بأنها الأوسع تمثيلاً لأصحاب الأعمال في قطاع المؤسسات المالية.
- ز- عضو ترشّحه الجهة التي يقدر الوزير أنها الأوسع تمثيلاً للمختصين في مجال تقنية المعلومات.
- 2- إذا لم تبادر أيّ من الجهات المشار إليها في البنود الفرعية (هـ) و(و) و(ز) من البند (1) من هذه المادة إلى ترشيح من يمثلها خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطارها بترشيح ممثل عنها، جاز تشكيل مجلس الإدارة بناءً على ترشيح الوزير لعضو ينتمي إلى فئة الجهة التي لم تبادر إلى الترشيح.
- 3- لا يجوز الجمع بين منصب الوزير وعضوية مجلس الإدارة.
- 4- يحدّد المرسوم الصادر بتشكيل المجلس من يتولى منصب رئيس المجلس، وتكون مدة العضوية في مجلس الإدارة أربع سنوات قابلة للتجديد لمدة ماثلة مرة واحدة، إلا أنه بالنسبة لمجلس الإدارة الأول تكون عضوية رئيس المجلس وثلاثة من أعضائه لمدة أربع سنوات، وعضوية الباقين لمدة ثلاث سنوات. ويحدّد المرسوم الصادر بتشكيل المجلس مدة عضوية كل منهم.
- 5- يتولى مجلس الإدارة انتخاب نائب لرئيس المجلس من بين أعضائه يحل محله في حالة غيابه أو قيام مانع لديه أو خلو منصبه. ويستمر نائب الرئيس في منصبه إلى أن تنتهي مدة عضويته.
- 6- إذا خلا محل أحد أعضاء مجلس الإدارة لأيّ سبب، يعيّن من يحل محله بذات الأداة والطريقة المنصوص عليهما في البندين (1) و(2) من هذه المادة. ويكمل العضو الجديد مدة سلفه، فإذا قلت هذه المدة عن سنة جاز تجديد عضويته لمرتين متتاليتين.

- 7- A member of the Board may be relieved from office before the expiry of his term only pursuant to a Decree, upon recommendation made by a majority of Board members, in cases of gross failure or inability to perform his duties, or his breach of the requirements of honesty and decency
- 8- Remuneration of the Chairman and Board members shall be determined by a Decree.

7- لا يُعفى عضو مجلس الإدارة من منصبه قبل انتهاء مدة عضويته إلا في حالة إخلاله الجسيم بواجبات منصبه، أو عجزه عن القيام بها، أو عدم التزامه بمقتضيات الأمانة والسلوك القويم. ويكون الإعفاء بمرسوم، بناءً على توصية من مجلس الإدارة تصدر بأغلبية أعضائه.

8- تحدّد مكافآت رئيس مجلس الإدارة والأعضاء بموجب مرسوم.

Article 40

Duties and Powers

The Board is responsible for setting the Authority's policy, overseeing its work, and may take any action necessary to realize the Authority's duties and exercise its powers, and may in particular:

- a- Issue regulations and resolutions, in addition to taking all measures necessary to enforce provisions of this Law;
- b- Endorse the Authority's organizational structure and issue internal regulations for the affairs of its personnel matters. Such regulations shall include rules and procedures for the appointment of the Authority's staff, their promotion, transfer, wages, remuneration and disciplinary measures and other such matters, without being subject to the Civil Service Law, including rules for work ethics and values, and conditions and rules for financial disclosure of members of staff;
- c- Endorse draft annual budget and audited closing account of the Authority;
- d- Accept financial resources as prescribed in paragraph (2/b) of Article (29) of this Law;
- e- Review the periodic reports submitted by the Chief Executive on the conduct of the Authority's business, and determining any action necessary with respect to the content of these reports;
- f- The Board may assign certain duties and powers to one committee or more from among its members, to its Chairman, any of its members, or to the Chief Executive. This shall not include the power to issue regulations or resolutions within the Board's competence as prescribed under the provisions of this Law.

مادة 40

المهام والصلاحيات

مجلس الإدارة هو السلطة التي تتولى رسم سياسة الهيئة التي تسيّر عملها، والرقابة على أعمالها، واتخاذ ما يكفل لها مباشرة مهامها وصلاحياتها. كما أن له على وجه الخصوص ما يأتي:

- أ- إصدار اللوائح والقرارات واتخاذ التدابير اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.
- ب- اعتماد الهيكل التنظيمي وإصدار لوائح داخلية لتنظيم شئون موظفي الهيئة، تتضمن إجراءات وقواعد تعيينهم وترقيتهم ونقلهم وتحديد مرتباتهم ومكافآتهم وإجراءات وأحكام تأديبهم وغير ذلك من شئونها، دون التقيّد بأحكام قانون الخدمة المدنية، والقواعد المسلكية التي يتعيّن عليهم مراعاتها، وحالات الإفصاح عن الذمة المالية وشروطه وأحكامه.
- ج- اعتماد مشروع الميزانية السنوية للهيئة وحسابها الختامي المدقّق.
- د- قبول الموارد المالية المشار إليها في البند (2/ب) من المادة (29) من هذا القانون.
- هـ- دراسة التقارير الدورية التي يقدمها الرئيس التنفيذي عن سير العمل بالهيئة وتقرير ما يلزم بشأنها.
- و- مباشرة كافة المهام والصلاحيات الأخرى التي تقرّر أحكام هذا القانون اختصاصه بها.
- ز- يجوز لمجلس الإدارة أن يعهد إلى لجنة أو أكثر تشكّل من بين أعضائه، أو إلى رئيس المجلس، أو أيّ من أعضائه، أو الرئيس التنفيذي، بأداء مهام محدّدة، فيما عدا إصدار اللوائح والقرارات التي تقرّر أحكام هذا القانون اختصاص مجلس الإدارة بإصدارها.

Article 41

Meetings

- 1- The Board shall hold an ordinary meeting at least four times each year. The Chairman may, at any time, call a special meeting of the Board. The Chairman shall also call a special meeting of the Board to be held within 15 days of the receipt of a reasoned written request addressed to him for that purpose, from either the Minister, at least two Board members, or the Chief Executive.

مادة 41

الاجتماعات

- 1- يجتمع مجلس الإدارة اجتماعاً عادياً أربع مرات سنوياً على الأقل، ويجوز لرئيس المجلس دعوته لاجتماع غير عادي في أيّ وقت.
- وعلى رئيس المجلس دعوة المجلس لاجتماع غير عادي يعقد خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تسلّمه طلباً كتابياً مسبقاً من الوزير أو من عضوين على الأقل من أعضاء مجلس الإدارة أو من الرئيس التنفيذي.

- | | |
|--|---|
| <p>2- In all cases, the notice calling a meeting of the Board shall identify the purpose of the meeting and shall be accompanied with the meeting's agenda.</p> | <p>2- يجب في جميع الأحوال أن يتضمن الإخطار بالدعوة لعقد الاجتماع بيان الغرض منه، وأن يُرفق به جدول أعمال هذا الاجتماع.</p> |
| <p>3- The Chief Executive may attend all meetings of the Board, except those cases prescribed in the Internal Regulations, and with no voting right during deliberations. The Board may request the attendance of any person of concern or a person with the needed expertise, for discussion or to be informed about their opinion. None of all the foregoing attendees shall have a right to vote.</p> | <p>3- يحضر الرئيس التنفيذي اجتماعات مجلس الإدارة باستثناء الحالات التي تحددها اللوائح الداخلية، دون أن يكون له صوت معدود في المداولات. وللمجلس أن يدعو لحضور اجتماعاته من يرى الاستعانة بهم من أهل الخبرة أو ذوي الشأن لمناقشتهم والاستماع لآرائهم، ولا يكون لأيٍّ منهم صوت معدود في المداولات.</p> |
| <p>4- The Board shall appoint a secretary who shall prepare its agendas, record minutes of all meetings of the Board and shall maintain all documents and records of the Board and carry out any assigned tasks, in connection with the Authority's field of work.</p> | <p>4- يعيّن مجلس الإدارة أميناً للسر يتولى إعداد جداول أعمال اجتماعات المجلس وتدوين محاضر اجتماعاته وحفظ المستندات والسجلات الخاصة به، والقيام بما يكلفه بها المجلس من مهام أخرى في مجال عمل الهيئة.</p> |

مادة 42

النِّصاب والتصويت

Article 42
Quorum and Voting
 A meeting of the Board shall be duly convened if attended by a majority of its members, provided that the Chairman or the Deputy Chairman is present. Resolutions of the Board shall be made by a majority of the members present except in cases where this Law, or Regulations, or resolutions implementing its provisions, require a special majority. In the event that the votes are equally split, the vote of the Meeting chairman shall be the deciding vote.

يكون اجتماع مجلس الإدارة صحيحاً بحضور أغلبية أعضائه، على أن يكون من بينهم رئيس المجلس أو نائبه. وتصدر قرارات المجلس بأغلبية أصوات الحاضرين، وذلك في غير الحالات التي يشترط فيها هذا القانون أو اللوائح أو القرارات الصادرة تنفيذاً له أغلبية خاصة، وعند تساوي الأصوات يُرجح الجانب الذي منه رئيس الاجتماع.

الفصل الثالث

الرئيس التنفيذي

مادة 43

التعيين والأجروخُلو المنصب

- Section Three:
The Chief Executive
- Article 43
Appointment, remuneration, and Vacancy of Office
- | | |
|---|---|
| <p>1- The Authority shall have a Chief Executive who shall be appointed, pursuant to a Decree, for a three years term upon the recommendation of the Board. His term of office may not be renewed for more than two consecutive terms</p> | <p>1- يكون للهيئة رئيس تنفيذي يعيّن بمرسوم لمدة ثلاث سنوات، بناءً على ترشيح مجلس الإدارة، ولا يجوز إعادة تعيينه لأكثر من مرتين متتاليتين.</p> |
| <p>2- Remuneration of the Chief Executive shall be determined by the Board, including allowances and other privileges.</p> | <p>2- يحدّد مجلس الإدارة ما يستحقه الرئيس التنفيذي من أجر، بما في ذلك العلاوات والمزايا الأخرى.</p> |
| <p>3- In the event that the office of the Chief Executive falls vacant, for any reason whatsoever, a replacement shall be appointed in the same manner prescribed in paragraph (1) of this Article.</p> | <p>3- في حالة خُلو منصب الرئيس التنفيذي لأيّ سبب، يعيّن من يحل محله بذات الأداة والطريقة المنصوص عليهما في البند (1) من هذه المادة.</p> |

- 4- The Board may appoint a Deputy Chief Executive who shall act for the Chief Executive during his absence, or if he is unable for any reason, or whenever his office falls vacant. The Deputy Chief Executive shall carry out assigned duties by the Board or by the Chief Executive. The Board's resolution appointing a Deputy Chief Executive shall be published in the Official Gazette.
- 5- Where a Deputy Chief Executive has not been appointed pursuant to the preceding Paragraph and if the office of the Chief Executive falls vacant for any reason whatsoever, the Board shall issue a resolution that shall be published in the Official Gazette, to delegate the Chairman or any other member of the Board or any employee of the Authority, to act, temporarily, for the Chief Executive..

4- يجوز لمجلس الإدارة إصدار قرار بتعيين نائب للرئيس التنفيذي يحل محله في حالة غيابه أو قيام مانع لديه أو خلو منصبه، ويباشر نائب الرئيس التنفيذي المهام الموكلة إليه من قبل مجلس الإدارة أو الرئيس التنفيذي، ويُنشر قرار التعيين في الجريدة الرسمية.

5- في حالة خلو منصب الرئيس التنفيذي وعدم تعيين من يحل محله أو نائب له، يُصدر مجلس الإدارة قراراً بتكليف رئيس المجلس أو من يسميه من بين أعضائه أو من موظفي الهيئة للقيام بأعمال الرئيس التنفيذي بصفة مؤقتة، ويُنشر القرار في الجريدة الرسمية.

Article 44

Duties and Powers

- 1- The Chief Executive shall represent the Authority before the Courts and in its relations with third parties, and shall be accountable to the Board for the conduct of the Authority's business, technically, administratively and financially. The Chief Executive shall assume all the powers of the Authority except for powers granted to the Board pursuant to provisions of this Law. He shall, in particular, undertake the following:
- a- Manage the Authority, run its affairs, and supervise the conduct of its business and employees;
- b- Implement resolutions of the Board.
- c- Draw-up a proposed budget of the Authority and a report on such proposed budget and submit both to the Board , at least two months prior to the end of the financial year;
- d- Draw-up a closing account of the Authority and a report on such Account, and submit both to the Board for approval, within two months from the end of the financial year;
- e- Draw-up, as prescribed in Article (33) of this Law, an annual report with respect to the Authority's activity during the preceding financial year, and submit it to the Board for approval, within a period not exceeding 3 months from the end of the financial year, accompanied with a copy of the Authority's audited accounts of the same financial year.
- f- Draw-up a proposed organizational structure for the Authority, and submit the same to the Board for its approval;
- g- Submit to the Board periodic reports every three months, unless the Board prescribes a shorter period, on the Authority's activity, the conduct of its business and the achievements made against the set plans and programs. The reports shall identify impediments to the Authority's performance – if any- and measures proposed to address such impediments; and

مادة 44

المهام والصلاحيات

1- يمثل الرئيس التنفيذي الهيئة أمام القضاء وفي صلاتها بالغير، ويكون مسؤولاً أمام مجلس الإدارة عن سير أعمال الهيئة فنياً وإدارياً ومالياً، ويباشر كافة صلاحيات الهيئة فيما عدا الصلاحيات المقررة لمجلس الإدارة وفقاً لأحكام هذا القانون، ويتولى بوجه خاص ما يأتي:

- أ- إدارة الهيئة وتصريف شئونها، والإشراف على سير العمل بها وعلى موظفيها.
- ب- تنفيذ قرارات مجلس الإدارة.
- ج- إعداد مشروع ميزانية الهيئة وكذلك تقرير بشأنه، وعرضهما على مجلس الإدارة قبل انتهاء السنة المالية بفترة لا تتجاوز شهرين.
- د- إعداد الحساب الختامي للهيئة وكذلك تقرير بشأنه، وعرضهما على مجلس الإدارة خلال شهرين من انتهاء السنة المالية للهيئة لإقراره.
- هـ- إعداد تقرير سنوي عن نشاط الهيئة، على النحو المنصوص عليه في المادة (33) من هذا القانون، خلال السنة المالية السابقة وعرضه – من أجل إقراره – على مجلس الإدارة خلال ثلاثة أشهر على الأكثر من تاريخ انتهاء السنة المالية، مشفوعاً بنسخة من الحسابات المدققة للهيئة عن ذات السنة المالية.
- و- إعداد مشروع الهيكل التنظيمي للهيئة وعرضه على مجلس الإدارة لاعتماده.
- ز- إعداد تقارير دورية وعرضها كل ثلاثة أشهر على مجلس الإدارة عن نشاط الهيئة وسير العمل بها، تتضمن بوجه خاص ما تم إنجازه وفقاً للخطة والبرامج الموضوعية. وتحدّد معوقات الأداء – إن وجدت – والحلول المقترحة لتفاديها، وذلك ما لم يقرر مجلس الإدارة مدة أقل لتقديم هذه التقارير.

- h- Carry out other duties and exercise other powers that are within his competence in accordance with this Law.
- 2- The Chief Executive may delegate, in writing, any of the Authority's employees to carry out some of his duties to ensure that the Authority's business is adequately completed.

Article 45

Resignation

The Chief Executive may resign from office, by submitting a written request to the Board, at least three months before the specified resignation date. Acceptance of the resignation is subject to the Board's approval.

Article 46

Removal from Office

- 1- The Chief Executive may, pursuant to a Decree, be removed from office before the expiry of his term upon a recommendation by the majority of the Board members, but only in cases of gross failure or inability to perform his duties effectively and efficiently or his breach of the requirements of honesty and decency.
- 2- The Board shall enable the Chief Executive to lay his defense before recommending his removal from office, and shall record such defense in an independent record. Where the Board recommends removal from office, the Chief Executive shall continue to carry out his duties until a Decree removing him from office is issued. Nevertheless, if recommendation for removal is based on Chief Executive's violation to requirements of honesty and decency, then a resolution by the Board shall be sufficient for such effect.

Part 3

Accountability of Data Controller and Data Guardian

Section One

Accountability by the Authority

Article 47

Conducting Investigation

ح- القيام بالمهام والصلاحيات الأخرى التي يختص بها وفقاً لأحكام هذا القانون.

- 2- يجوز للرئيس التنفيذي أن يفوض كتابة من يراه من موظفي الهيئة في مباشرة بعض مهامه، بما يكفل إنجاز أعمال الهيئة بالشكل الملائم.

مادة 45

الاستقالة

لرئيس التنفيذي أن يستقيل من منصبه بموجب طلب كتابي يقدمه إلى مجلس الإدارة، وذلك قبل التاريخ المحدد للاستقالة بثلاثة أشهر على الأقل، ويصدر قرار قبول الاستقالة من مجلس الإدارة.

مادة 46

الإعفاء من المنصب

- 1- يُعفى الرئيس التنفيذي من منصبه قبل انتهاء مدته في حالة إخلاله بواجبات وظيفته أو عجزه عن القيام بها بكفاءة وفاعلية، أو عدم التزامه بمقتضيات الأمانة والسلوك القويم. ويكون الإعفاء بمرسوم بناءً على توصية من مجلس الإدارة تصدر بأغلبية أعضائه.
- 2- على مجلس الإدارة تمكين الرئيس التنفيذي من إبداء أوجه دفاعه قبل التوصية بإعفائه من منصبه وإثبات ذلك في محضر مستقل. وفي حالة التوصية بالإعفاء، يستمر الرئيس التنفيذي في القيام بمهامه وممارسة صلاحياته إلى أن يصدر مرسوم بإعفائه، ما لم تكن التوصية بالإعفاء بسبب عدم الالتزام بمقتضيات الأمانة والسلوك القويم، فيُصدر مجلس الإدارة قراراً بوقفه عن العمل.

الباب الثالث

مسئلة مدير البيانات ومرقب البيانات

الفصل الأول

المساءلة من قِبَل الهيئة

مادة 47

مباشرة التحقيق

- 1- The Authority may initiate an investigation on its own motion, upon receiving a request from the Minister, or based on serious reports and complaints with the purpose of investigating alleged violations to provisions of this Law by the Data controller or Data Protection Guardian. The authority may as well carry out its investigation, in presence of serious evidence suggesting that violation is imminent.
- 2- The Authority shall, prior to commencing investigation procedures, notify the concerned Data Controller or Data Protection Guardian as the case may be, stating the reasons behind the Authority's view that a violation has occurred or is about to occur. The notice shall identify evidence, presumptions, and information in the Authority's possession with respect to the violation. However, preliminary investigation procedures may be carried out, pursuant to the Chairman's resolution, without serving such notice, if substantial evidence lead to the belief that investigation may be hindered, or that the truth may be lost. A notice shall be served once such reasons cease to exist
- 3- The concerned Data Controller or Data Protection Guardian shall have the right to reply to the notice within 7 working days from receiving the notice. The reply shall contain the defense, comments, and shall be accompanied with documents, presumptions, or any other supporting evidence.
- 4- The Authority, upon examination of the reply to the notice, may decide to dismiss the matter, or commence investigation procedures, and in both cases, a notification shall be delivered to concerned parties.
- 5- The Authority may carry out the investigation, or form a tripartite internal or external committee of competent individuals. The Authority may as well assign any qualified person to carry out such task.

- 1- للهيئة أن تُجري تحقيقاً من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب الوزير أو مما تتلقاه من بلاغات أو شكاوى جديّة، للتحقّق من أن مدير بيانات أو مراقب حماية بيانات قد ارتكب مخالفة لأيّ من أحكام هذا القانون من عدمه، ولها أن تُجري تحقيقاً إذا قامت لديها دلائل جديّة تحملها على الاعتقاد بأن المخالفة على وشك الوقوع.
- 2- على الهيئة قبل البدء في إجراءات التحقيق إخطار مدير البيانات أو مراقب حماية البيانات المعني، بحسب الأحوال، بالأسباب التي حدثت بها إلى الاعتقاد بوقوع المخالفة أو أنها على وشك الوقوع، ويجب أن يتضمن الإخطار ما لدى الهيئة من أدلة وقرائن ومعلومات بشأن المخالفة. ومع ذلك، يجوز بموجب قرار يُصدره رئيس المجلس إجراء المراحل الأولية من التحقيق التي يحددها القرار دون توجيه الإخطار إذا قامت دلائل جديّة يُخشى بسببها عدم التوصل للحقيقة أو تعرّض التحقيق، وعلى الهيئة توجيه الإخطار حال زوال الأسباب المشار إليها.
- 3- لمدير البيانات أو مراقب حماية البيانات المعني حق الرد على الإخطار خلال سبعة أيام عمل من تاريخ وصوله إليه، ويجب أن يشتمل الرد على دفاعه وملاحظاته وأن يكون مشفوعاً بما لديه من المستندات والأوراق وأية أدلة أو قرائن تؤيد وجهة نظره.
- 4- للهيئة، بعد دراسة الرد على الإخطار، أن تأمر بحفظ الموضوع أو بالبدء في إجراءات التحقيق، وعلمها إخطار الأطراف المعنية بالأمر الصادر منها في أيّ من الحالتين.
- 5- للهيئة أن تباشر التحقيق بنفسها أو تشكل لذلك لجنة ثلاثية من ذوي الاختصاص من داخل الهيئة أو خارجها، أو تكلف أيّ شخص مؤهل للقيام بذلك.

Article 48

Investigation procedures

- 1- The investigation committee, and upon commencement of investigation procedures, may request any party of an interest, to provide the committee within a prescribed period, with data, information, clarifications needed for investigation purposes, and relevant documents.
- 2- The concerned parties attending investigation sessions are entitled to be accompanied by attorneys. An attorney is allowed to speak, only when permitted by the investigation committee.
- 3- The investigation committee may ask the concerned parties attending the session, any question with the purpose of clarifying the matter, and may request an answer to be verbal or in writing within a prescribed period.
- 4- The committee shall provide the parties concerned with the investigation, a fair chance to defend their interests within the period prescribed for investigation. Accordingly, the committee shall hold hearing and discussion sessions to the parties, and their witnesses, while allowing them to state their views, and present their arguments and defenses.

مادة 48

إجراءات التحقيق

- 1- للجنة التحقيق في حالة البدء في إجراءات التحقيق أن تطلب من أيّ ذي شأن موافاتها بالبيانات والمعلومات والإيضاحات الضرورية للتحقيق والمستندات المتصلة بالموضوع، وذلك خلال المدة التي تحددها لذلك.
- 2- للأطراف المعنية التي تحضر جلسات التحقيق الحق دائماً في اصطحاب محامين في الجلسات، ويجوز للمحامي الكلام عندما تآذن له لجنة التحقيق بذلك.
- 3- يجوز للجنة التحقيق أن توجه إلى الأطراف المعنية التي تحضر التحقيق أية أسئلة لاستيضاح حقيقة الموضوع وتطلب منهم الإجابة شفاهة أو كتابة خلال مدة تحددها لذلك.
- 4- يتعيّن على لجنة التحقيق أن تتيح فرصة عادلة للأطراف المعنية بالتحقيق للدفاع عن مصالحهم خلال الفترة المحددة للتحقيق، وعليها في سبيل ذلك عقد جلسات للاستماع وللمناقشة الأطراف المعنية، وشهودهم، وتمكينهم من عرض آرائهم وتقديم حججهم ودفاعهم.

- 5- The investigation committee shall hold necessary minutes to record its measures and proceedings.
- 6- If the requested data, information, clarifications, and relevant documents, by the committee, were not sufficient, or were not submitted within the prescribed period, the committee may continue its investigation and conclude findings based on the available data, information, clarifications and documents.
- 7- The Board may issue a resolution, stipulating additional regulations and procedures to achieve justice and fairness with respect to conducting investigation.

5- تحرر لجنة التحقيق المحاضر اللازمة لإثبات ما تتخذه من إجراءات وجميع ما يدور في الجلسات.

6- في حالة عدم موافقة لجنة التحقيق بالبيانات والمعلومات والإيضاحات والمستندات الضرورية للتحقيق في المهلة التي تحددها أو عدم كفايتها، يجوز للجنة استكمال التحقيق واستخلاص النتائج وفقاً لما يتاح لها من بيانات ومعلومات وإيضاحات ومستندات.

7- لمجلس الإدارة أن يُصدر قراراً بتحديد ضوابط وإجراءات إضافية لتحقيق متطلبات العدالة والإنصاف في شأن مباشرة التحقيق.

Article 49

مادة 49

Requesting information, date, and documents from third party

طلب البيانات والمعلومات والمستندات من الغير

- 1- Without prejudice to provisions of relevant laws, the investigation committee, and upon existing of substantial evidence indicating that a third party is in possession of data, information, or documents related to the subject matter of investigation, or if it is stored in a computer program under the third party's control, the committee may therefore order the third party to submit such date, information, or documents within a prescribed period, or by allowing the committee or whoever is assigned by the committee, to access the computer program in order to reveal such date, information or documents.

1- مع مراعاة أحكام القوانين ذات الصلة، للجنة التحقيق إذا قامت لديها دلائل جديده تحملها على الاعتقاد بأن بيانات أو معلومات أو مستندات متصلة بموضوع التحقيق يحوزها الغير، أو مخزنة في نظام حاسب آلي تحت سيطرته، أن تأمر ذلك الشخص بتقديم هذه البيانات أو المعلومات أو المستندات خلال المدة التي تحددها، أو يتمكن لجنة التحقيق أو من تندبه من النفاذ إلى نظام الحاسب الآلي؛ للكشف عن تلك البيانات أو المعلومات أو المستندات. وفي حالة عدم تنفيذ الأمر المشار إليه، فإن للجنة التحقيق، من خلال الهيئة، استصدار أمر على عريضة من المحكمة الكبرى بإلزام الحائز المشار إليه بتنفيذ ذلك الأمر. ويجوز للمحكمة أن تصدر الأمر على وجه الاستعجال، دون استدعاء الحائز والذي له أن يعترض على الأمر لدى المحكمة التي أصدرته خلال ثمانية أيام من صدوره، وللمحكمة أن تؤيد الأمر أو تعدله أو تلغيه، وتُصدر المحكمة قرارها في هذه الحالة مسبباً، بعد اطلاعها على الأوراق وسماع أقوال الحائز إن أمكن.

Non-compliance with the above, entitles the committee, through the Authority, to issue writ on a petition from the High Court, ordering the holder, to implement such order. The court may issue its order as a summary judgment without summoning the holder. The latter however may object to the court order within 8 days of its issuance, and the court may uphold, amend or quash its order. In such case, the court's decision shall be justified based on its examination of documents and after hearing holder's statement, if possible.

- 2- Paragraph (1) of this Article shall not apply to correspondence or papers and documents submitted by the party concerned with the investigation, to his attorney or to a consultant expert to carry out their assigned tasks.

2- لا تسري أحكام البند (1) من هذه المادة على الأوراق والمستندات التي يكون المعني بالتحقيق قد سلمها إلى محاميه أو لخبير استشاري لأداء المهمة التي عُهد إليهما بها، ولا المراسلات المتبادلة بينهما في هذا الشأن.

Article 50

مادة 50

Delegation of Law enforcement officers

ندب المخولين صفة مأموري الضبط القضائي

In carrying out its duties, the investigation committee, may delegate any of the law enforcement officers referred to in Article (36) of this Law to carry out any of their assigned duties.

لجنة التحقيق في سبيل إنجاز عملها أن تندب أيًا من مأموري الضبط القضائي المشار إليهم في المادة (36) من هذا القانون للقيام بأي من المهام المخولين بأدائها.

Article 51

مادة 51

Examination of witnesses

سماع الشهود

Subject to provisions of Articles (65) – (68) of Law of Evidence in Civil and Commercial matters promulgated by legislative Decree No (14) of 1996, and to Article (119) of Code of criminal procedures promulgated by Legislative Decree No (46) of 2002, the investigation committee may examine any witness whom the committee deems necessary, and shall examine any witnesses upon the concerned parties' request, unless the committee finds examining witnesses, in such case, to be pointless. If the committee is of the view that the witness conduct involves a crime, it shall prepare a memorandum which the Chief Executive shall refer to the Public Prosecution.

Article 52

Termination of investigation procedures

The investigation Committee shall, within a period not exceeding 6 months from the date of commencement of investigation, submit to the Chief Executive, a reasoned report of its findings, accompanied with the complete investigation file. Before the expiry of the 6 months period, and upon the Committee's request, the Chief Executive may extend the prescribed period to additional period or periods not exceeding, in total, six months, provided that the delay is attributed to reasons beyond the committee's control.

Article 53

Notification to concerned parties

The Chief Executive shall, within 3 working days of receiving the report prescribed in Article (52) of this Law, notify the concerned parties thereof, and shall provide them with a copy of the report and its attachments.

The parties concerned with the investigation are entitled to submit a memorandum with their data, comments and supporting documents, as a defense, to the Chief Executive office within a period not exceeding 30 days from receiving the report and its attachments.

In the event of investigation initiated by a complaint, and where the plaintiff exercises the right to reply to the committee's report, in such case, the plaintiff shall, and before the expiry of the specified period, provide the defendant with the a copy of his reply and supporting documents thereof via the Chief Executive Office. The defendant may, within a period equivalent to the one specified for the plaintiff, provide the Authority with his comments on the plaintiff's reply.

Article 54

Disposition of investigation

The report accompanied with Chief Executive Comments, shall be submitted to the Board. Submission shall be made by the Chief Executive in the first session taking place after the termination of the specified

مع عدم الإخلال بأحكام المواد من (65) إلى (68) من قانون الإثبات في المواد المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1996، ومراعاة للمادة (119) من قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002، للجنة التحقيق سماع شهادة من ترى لزوم سماعه من الشهود. وعلى لجنة التحقيق سماع شهادة الشهود الذين تطلب الأطراف المعنية بالتحقيق سماعهم، ما لم تر أنه لا فائدة من سماعهم، وإذا رأت لجنة التحقيق أن ما وقع من الشاهد ينطوي على جريمة، تعين عليها أن تحرر في ذلك مذكرة يتولى الرئيس التنفيذي إحالتها بموجب كتاب يُصدره إلى النيابة العامة.

مادة 52

إنهاء إجراءات التحقيق

على لجنة التحقيق إعداد تقرير مسبب بالنتائج التي توصلت إليها، وعلماً بتقديمه مرفقاً به ملف التحقيق كاملاً إلى الرئيس التنفيذي خلال فترة لا تتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء إجراءات التحقيق، ويجوز بقرار من الرئيس التنفيذي بناءً على طلب لجنة التحقيق تمديد هذه الفترة قبل انتهائها لمدة أو مدد إضافية لا تتجاوز في مجموعها ستة أشهر في الحالات التي يكون فيها التأخير لأسباب خارجة عن سيطرة هذه اللجنة.

مادة 53

إخطار ذوي الشأن

يتولى الرئيس التنفيذي خلال ثلاثة أيام عمل من تاريخ تسلمه التقرير المشار إليه في المادة (52) من هذا القانون، إخطار ذوي الشأن بذلك وتسليمهم نسخة من التقرير ومرفقاته.

ولذوي الشأن في ميعاد لا يجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمهم التقرير ومرفقاته أن يودعوا لدى مكتب الرئيس التنفيذي مذكرة بالبيانات والملاحظات تعقيباً على التقرير، مشفوعة بالمستندات المؤيدة لها. وفي الحالة التي يكون فيها التحقيق قد تم بناءً على شكوى واستعمل الشاكي حقه في التعقيب على التقرير يتعين على الشاكي أن يسلم المشكو في حقه نسخة من التعقيب والمستندات المؤيدة له، قبل انقضاء الأجل المشار إليه، من خلال مكتب الرئيس التنفيذي، ويكون للمشكو في حقه في هذه الحالة أن يودع لدى الهيئة مذكرة بملاحظاته على هذا التعقيب خلال مدة مماثلة.

مادة 54

التصرف في التحقيق

يتولى الرئيس التنفيذي عرض التقرير مشفوعاً برأيه، على مجلس الإدارة، في أول جلسة تالية لانقضاء الأجل المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة (53) من هذا القانون. ويُصدر مجلس الإدارة قراراً مسبباً بحفظ التحقيق، أو بعدم ثبوت وقوع المخالفة

periods in paragraph (2) of Article (53) of this Law. The Board may decide to dismiss the investigation, or to declare that the alleged violation, was not proven against the Data Controller. In evidence of violation, the Board may adopt any of the measure prescribed in Article (55) of this Law, or it may refer the matter once again to the investigation committee for further inquiry, search and for completion of investigation.

Article 55

Permitted measures in evidence of violation

- 1- In evidence of violation, and without prejudice to provisions with respect to civil and criminal liability, the Board shall order the party committing the violation to, immediately or within a specified period of time, stop his conduct, and to remove reasons and effects thereof. Failure to abide by such order within the prescribed period, shall result in the Board's authority to issue the following reasoned resolutions:
 - a- Withdrawal of authorization granted pursuant to Article (15) of this Law, if violation is with respect to such authorization;
 - b- Imposing a daily penalty, to force the offender to stop his violation and remove its reasons and effects thereof. In the event of first time violation, the penalty shall not exceed BD1000/- per day. However, in the event of second time violation within 3 years from the date of issuing a decision with respect to the offender's first violation, the penalty shall be BD2000/- per day.
 - c- Imposing administrative penalty not exceeding twenty thousand Bahraini dinars.
- 2- In both circumstances, as prescribed in paragraph (1/b) and (1/c) of this Article, the gravity of violation, offender's intransigence, offender's benefits thereof, and damages suffered by data subject, are factors that shall be taken into consideration when estimating the penalty amount. Collection of penalty is subject to the same methods applicable to collection of amounts payable to the state, and shall have the same rank of priority granted to custom taxes payable to Public Treasury.
- 3- The Authority may, upon the Board's decision, publish a statement with respect to committed violations by Data Controller or Data protection Guardian. The Board's resolution shall determine the medium and mechanism of publishing, proportional to the gravity of the violation. Nevertheless, publishing will not take place, unless the period prescribed for submission of appeals has expired, or a final ruling with respect to committed violation is issued.
- 4- If a criminal offence was identified pursuant to the investigation, the Board shall refer the matter to the Public Prosecution.

التي تم التحقيق بشأنها في حق مدير البيانات، أو باتخاذ أيّ من التدابير المنصوص عليها في المادة (55) من هذا القانون عند ثبوت المخالفة، أو بإحالة الأمر مرة أخرى إلى لجنة التحقيق لإجراء مزيد من التصفي والبحث واستيفاء التحقيق.

مادة 55

التدابير التي يجوز اتخاذها عند ثبوت المخالفة

- 1- مع عدم الإخلال بالمسئولية المدنية أو الجنائية، عند ثبوت المخالفة يأمر مجلس الإدارة المخالف بالتوقف عن المخالفة وإزالة أسبابها أو آثارها فوراً أو خلال فترة زمنية يحددها المجلس، وفي حالة عدم امتثاله لذلك التكاليف في الفترة المحددة، فإن لمجلس الإدارة أن يصدر قراراً مسبباً بما يأتي:
 - أ- سحب التصريح المسبق الصادر من الهيئة وفقاً لحكم المادة (15) من هذا القانون، وذلك في حالة تعلق المخالفة بهذا التصريح.
 - ب- توقيع غرامة تهديدية تُحتسب على أساس يومي لحمل المخالف على التوقف عن المخالفة وإزالة أسبابها أو آثارها، وذلك بما لا يتجاوز ألف دينار يومياً عند ارتكابه المخالفة لأول مرة، وألفي دينار يومياً في حالة ارتكابه مخالفة أخرى خلال ثلاث سنوات من تاريخ إصدار قرار في حقه عن المخالفة السابقة.
 - ج- توقيع غرامة إدارية بما لا يتجاوز عشرين ألف دينار.
- 2- في الحالتين المنصوص عليهما في البندين (1/ب) و (1/ج) من هذه المادة يتعين عند تقدير الغرامة مراعاة جسامه المخالفة، والعنت الذي بدا من المخالف، والمنافع التي جناها، والضرر الذي أصاب صاحب البيانات نتيجة لذلك. ويكون تحصيل الغرامة بالطرق المقررة لتحصيل المبالغ المستحقة للدولة، وتكون لها ذات مرتبة الامتياز المقررة للضرائب الجمركية المستحقة للخزانة العامة.
- 3- يجوز للهيئة، بناءً على قرار مجلس الإدارة، أن تنشر بياناً بالمخالفة التي ثبت وقوعها من قِبَل مدير البيانات أو مراقب حماية البيانات وذلك بالوسيلة والكيفية التي يحددها القرار وبما يتناسب مع جسامه المخالفة. على أنه يجب ألا يتم النشر إلا بعد فوات ميعاد الطعن في قرار الهيئة بثبوت المخالفة أو صدور حكم باتّ ثبوت المخالفة، وذلك بحسب الأحوال.
- 4- إذا رأى مجلس الإدارة أنّ التحقيق قد أسفر عن وجود جريمة جنائية، تَعَيّن عليه إحالة الأوراق إلى النيابة العامة.

Article 56

Cases of Urgency

- 1- In cases of urgency, and upon a request submitted by the party of interest, where existing evidence is suggestive of irrevocable, specific and clear violation of rights and freedoms of the party submitting the request, upon continuation of processing the data in certain manner, the Board may issue a reasoned resolution ordering the following:
 - a- Temporary suspension, fully or partially, of data processing;
 - b- Temporary blocking, fully or partially, to data
- 2- The Chief Executive shall issue a decision with respect to paragraph (1/a) and (1/b) of this Article, upon examination of documents, hearing statements of the concerned party and Data Controller, in addition to providing them with the opportunity to state their views, arguments, supporting documents, and evidence in accordance with periods and procedures specified by the Board's resolution.
- 3- The Authority or the party of interest may issue a writ on petition From the Civil High Court, to implement any resolution issued pursuant to paragraph (1) of this Article. The court may issue the order as a matter of urgency and without summoning the Data Controller. The Data Controller may object, before the court issuing the order, within 8 days from the date of issue of such order. The court may uphold, amend or quash the order thereof.
- 4- In the event of a resolution issued pursuant to paragraph (1) of this Article, The Chief Executive, upon discovery of any violation, shall refer the matter to investigation, subject to provisions of Section one of Part(3) of this Law.

Section two

Civil liability

Article 57

Compensation

Without prejudice to provisions of the Civil Law, a party who suffers damage resulting from processing of his personal data by the Data Controller, or as a result of violating provisions of this Law by Data protection Guardian, is entitled to claim compensation from the Data Controller or Data protection Guardian as the case maybe.

مادة 56

الحالات المستعجلة

- 1- يجوز للرئيس التنفيذي في الحالات المستعجلة وبناءً على طلب صاحب الشأن، إذا قامت لديه أمارات قوية تدعو إلى الظن بأن الاستمرار في معالجة البيانات على نحو معين من شأنه أن يؤدي إلى تعديٍّ محدّد وجلي على حقوق وحرّيات مقيّم الطلب المقرّرة قانوناً مما يتعدّد تداركه فيما بعد، أن يُصدر قراراً مسبّباً بما يأتي:
 - أ- الوقف المؤقت عن معالجة البيانات كلياً أو جزئياً.
 - ب- الحجب المؤقت للبيانات كلياً أو جزئياً.
- 2- يصدر الرئيس التنفيذي القرار في أيّ من الحالتين المنصوص عليهما في البندين (1/أ) و(1/ب) من هذه المادة، بعد إطلاعهم على الأوراق وسماع أقوال كل من صاحب الشأن ومدير البيانات المعني، وإتاحة الفرصة لهما لعرض آرائهما وتقديم حججهما وما لديهما من مستندات أو أوراق وأية أدلة أو قرائن تؤيد وجهة نظرهما، وذلك كله في المواعيد ووفقاً للإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من مجلس الإدارة.
- 3- يجوز للهيئة أو لصاحب الشأن استصدار أمر على عريضة من المحكمة الكبرى المدنية بتنفيذ أيّ قرار يصدر وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة. ويجوز للمحكمة أن تُصدر الأمر على وجه الاستعجال دون استدعاء مدير البيانات، ولمدير البيانات أن يعترض على الأمر إلى المحكمة التي أصدرته خلال ثمانية أيام من صدوره، وللمحكمة أن تؤيد الأمر أو تلغيه أو تلغيه.
- 4- في حالة صدور قرار وفقاً لحكم البند (1) من هذه المادة، يلتزم الرئيس التنفيذي خلال سبعة أيام عمل من تاريخ صدور القرار بإحالة أية مخالفة تتكشف له إلى التحقيق وفقاً لأحكام الفصل الأول من الباب الثالث من هذا القانون.

الفصل الثاني

المسؤولية المدنية

مادة 57

التعويض

مع عدم الإخلال بأحكام القانون المدني، يجوز لمن لحقه ضرر نشأ عن معالجة بياناته الشخصية من قِبَل مدير البيانات، أو عن إخلال مراقب حماية البيانات بأحكام هذا القانون، الحق في مطالبة مدير البيانات أو مراقب حماية البيانات، بحسب الأحوال، بالتعويض الجابر للضرر.

Section three
Criminal Liability

Article 58
Penalties

Without prejudice to any stricter penalty imposed by any other law:

- 1- A person shall be liable to imprisonment for a term not exceeding one year, and / or a fine not less than BD 1000/- and not exceeding BD 20,000/- in the following circumstance:
 - a- processes personal data in contravention of the provisions of Articles (5);
 - b- transfers personal data to another country or territory in contravention of Article (12) and (13) of this Law;
 - c- Processes personal data without notifying the Authority in breach of paragraph (1) of Article (14) of this Law;
 - d- Omits to notify the authority with respect to any change to the data which was the subject of notification pursuant to paragraph (1) of Article (14) of this Law, in contravention to paragraph (6) of the same Article;
 - e- Processes personal data without obtaining prior authorization from the Authority, in breach of Article (15) of this Law;
 - f- Provides the Authority or Data subject with incorrect or misleading data, or data that is in contrary to what is recorded in registers and documents in his possession;
 - g- Withholds from the Authority any data, information, records, or documents to which the Authority should have access to, in order to carry out its prescribed duties by this Law;
 - h- Prevents or delays Authority's inspectors, or Authority's ongoing investigation;
 - i- Discloses data or information accessible by virtue of his post, or unlawfully uses such data and information for his personal benefit or to benefit others, in violation of the provisions of this Law;
- 2- A person, in breach of paragraph (1) and (2) of Article (32) of this Law, shall be liable to fine not less than BD 3,000/- and not exceeding BD 20, 000/-. In the event of conviction, a court may order confiscation of amounts resulting from the crime.
- 3- A person shall be liable to imprisonment for a term not exceeding one month, and / or a fine not less than BD 100/- and not exceeding BD 500/-, if he unlawfully uses the Authority's logo or if an identical or similar sign or symbol is used.

الفصل الثالث
المسئولية الجنائية

مادة 58
العقوبات

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون آخر:

- 1- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على سنة وبالغرامة التي لا تقل عن ألف دينار ولا تتجاوز عشرين ألف دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من:
 - أ- عالج بيانات شخصية حساسة بالمخالفة لحكم المادة (5) من هذا القانون.
 - ب- نقل بيانات شخصية خارج المملكة إلى بلد أو إقليم بالمخالفة لحكم أي من المادتين (12) و(13) من هذا القانون.
 - ج- عالج بيانات شخصية دون إخطار الهيئة بذلك بالمخالفة لحكم البند (1) من المادة (14) من هذا القانون.
 - د- تخلف عن إخطار الهيئة بأي تغيير يطرأ على البيانات التي قام بإخطار الهيئة بها إعمالاً لحكم البند (1) من المادة (14) من هذا القانون، وذلك بالمخالفة لحكم البند (6) من ذات المادة.
 - هـ- عالج بيانات شخصية دون تصريح مسبق من الهيئة بالمخالفة لحكم المادة (15) من هذا القانون.
 - و- قدّم إلى الهيئة أو إلى صاحب البيانات بيانات كاذبة أو مضلّلة أو على خلاف الثابت في السجلات أو البيانات أو المستندات التي تكون تحت تصرّفه.
 - ز- حجّب عن الهيئة أية بيانات أو معلومات أو سجلات أو مستندات من تلك التي يتعيّن عليه تزويد الهيئة بها أو تمكينها من الاطلاع عليها؛ للقيام بمهامها المقرّرة بموجب هذا القانون.
 - ح- تسبّب في إعاقة أو تعطيل عمل مفتشي الهيئة أو أيّ تحقيق تكون الهيئة بصدد إجرائه.
 - ط- أفصح عن أية بيانات أو معلومات من المتاح له النفاذ إليها بحكم عمله أو استخدمها لمنفعته أو لمنفعة الغير، وذلك دون وجه حق وبالمخالفة لأحكام هذا القانون.
- 2- يعاقب بالغرامة التي لا تقل عن ثلاثة آلاف دينار ولا تتجاوز عشرين ألف دينار من خالف حكم أي من البندين (1) أو (2) من المادة (32) من هذا القانون، وفي حالة الحكم بالإدانة للمحكمة أن تقضي بمصادرة المبالغ المتحصّلة من الجريمة.
- 3- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على شهر وبالغرامة التي لا تقل عن مائة دينار ولا تتجاوز خمسمائة دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من استعمل دون وجه حق شعار الهيئة أو رمزاً أو شارة مماثلة أو مشابهة له.

Article 59

Liability of legal person

Without prejudice to criminal liability of natural person, a legal person shall be subject to penalties to the lower and upper limits being double the amounts prescribed for fines, if any of the crimes stipulated in Article (58) of this Law was committed, under the legal person name, or on its behalf, or for its benefits. Provided that such crimes are the result of actions, omission, approval, cover-up, or gross negligence by any member of the Board of Directors of the legal person, or by its delegated official, or by a person acting in such capacity.

Article 60

Conciliation

The Board, or the party delegated thereof, may agree to conciliation, except for cases of recidivism, with respect to crimes stipulated in paragraphs (1/c), (1/d), (1/e) of Article (58) of this Law; provided that the final verdict has not been issued in the relevant case, and subject to payment of minimum amount of fine within 7 days from agreement to conciliation.

Criminal proceedings, concerning the criminal offense subject of conciliation, shall laps upon completion of conciliation, without prejudice to the right to claim compensation by the party suffering damage.

مادة 59

مسئولية الشخص الاعتباري

مع عدم الإخلال بالمسئولية الجنائية للشخص الطبيعي، يعاقب الشخص الاعتباري بما لا يجاوز مثلي الغرامة المقررة للجريمة إذا ارتكبت باسمه أو لحسابه أو لمنفعته أية جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة (58) من هذا القانون، وكان ذلك نتيجة تصرف أو امتناع أو موافقة أو تسرُّ أو إهمال جسيم من أيٍّ من أعضاء مجلس إدارة الشخص الاعتباري أو أيِّ مسئول مفوض آخر في ذلك الشخص الاعتباري، أو ممن يتصرف بهذه الصفة.

مادة 60

التصالح

لمجلس الإدارة أو من يفوضه الموافقة على التصالح، في غير حالة العود، في أيٍّ من الجرائم المنصوص عليها في البنود (1/ج) و(1/د) و(1/هـ) من المادة (58) من هذا القانون، وذلك في أية حالة تكون عليها الدعوى قبل صدور حكم باتٍ فيها، مقابل سداد الحد الأدنى للغرامة المقررة خلال سبعة أيام من الموافقة على التصالح.

ويتربط على تمام التصالح انقضاء الدعوى الجنائية بالنسبة للجريمة محل التصالح، وذلك مع عدم الإخلال بحق المضرور في التعويض إن كان له مقتضى.